

CE

dirna  Bergstrom.

**bycool!**  
green line

**COMPACT 1.4**



**SCANIA NTG**

con cableado



**Instrucciones de Montaje**

*Mounting Instructions*

**Instructions de Montage**

*Montageanweisungen*

**Istruzioni di Montaggio**

*Montážní návod*

**Руководство по эксплуатации**

**ES** Spanish

**EN** English

**FR** French

**GE** German

**IT** Italian

**CZ** Czech

**RU** Russian

F-4218 rev.01



1001640918

### Recomendaciones Para el montaje

- Antes de iniciar el montaje leer las instrucciones y seguir las durante el proceso de instalación.
- Usar las herramientas adecuadas para cada operación.

### Electricidad

- Desconectar la llave de contacto.
- Desconectar la batería antes de empezar el montaje.
- Asegurar el conexionado de los componentes eléctricos, verificando su correcto encaje.

### **Atención**

Si durante el montaje el equipo se inclina o se abate la cabina con el equipo montado, se deberá esperar un mínimo de 60 minutos, desde que el equipo quede horizontal, antes de ponerlo en marcha.

En vehículos en los que la conexión eléctrica se realice a baterías adicionales independientes de las de arranque del vehículo, es opcional, la configuración de la electrónica a nuevos parámetros de corte de batería (ver página 10).

### **Atención**

Al instalar el equipo de aire acondicionado en el techo se debe proteger la parte superior de la cabina con un paño o manta protectora para evitar posibles arañazos. Al instalar **Compact 1.4** en el techo hay que tener en cuenta que, normalmente, las cabinas que vienen provistas de escotilla, tienen una estructura suficiente para soportar el peso del equipo. Sin embargo, cuando no ocurra así y sea necesario realizar corte en el techo o incluso si en el caso de llevar escotilla el material no es lo suficientemente resistente (caso de techo de fibra, plástico, etc...) es el instalador el que debe decidir, **bajo su responsabilidad**, sobre la necesidad de reforzar el techo para evitar posibles deformaciones, roturas, entradas de agua, etc... habilitando los medios para que esto no ocurra.

### Herramientas

Juego de Llaves Torx

Juego de Llaves Allen

### Documentación incluida

Instrucciones de montaje	1001640918
Manual del usuario	1001199491
Diagnóstico de averías	1001199510
Listado de recambios	1001601288

### Simbología



Frágil



Atención corte!



Riesgo eléctrico

### **Advertencias**

 El personal instalador debe poseer una formación suficiente en Aire Acondicionado de vehículos.

 **dirna Bergstrom, s. l.** queda exenta de responsabilidad si se producen averías que procedan de una inadecuada manipulación o instalación del equipo, o por modificaciones y sustituciones efectuadas sin nuestra expresa autorización por escrito.

 **Equipo precargado con gas** refrigerante R-134a. **(No manipular el circuito de gas refrigerante).**

 Véase **procedimiento de garantía** del producto incluido en **Diagnóstico de Averías**.

 Véase **Manual de Usuario** del equipo para el correcto funcionamiento del mando a distancia y del panel de control.

 Al finalizar la instalación se debe entregar al usuario: **Manual del Usuario, Garantía y Diagnóstico de averías.**

 **El equipo no cumple con la normativa ADR.**

**1** Desmontar escotilla y los elementos de fijación y entregar éstos al cliente.

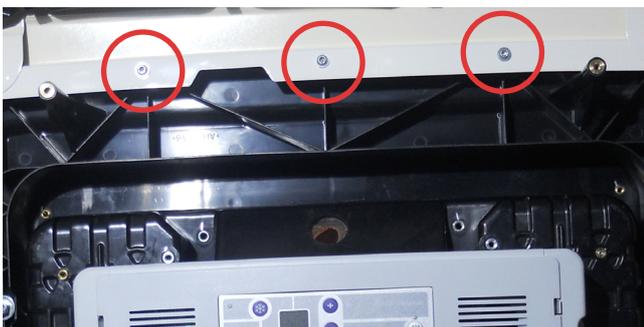
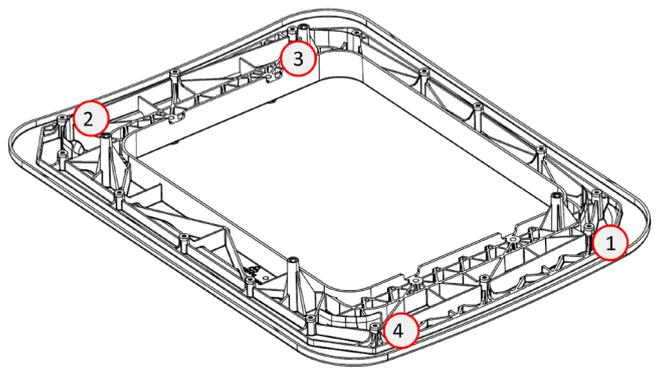


**2 EXTERIOR CABINA:**  
Posicionar el **Compact** en el hueco escotilla.

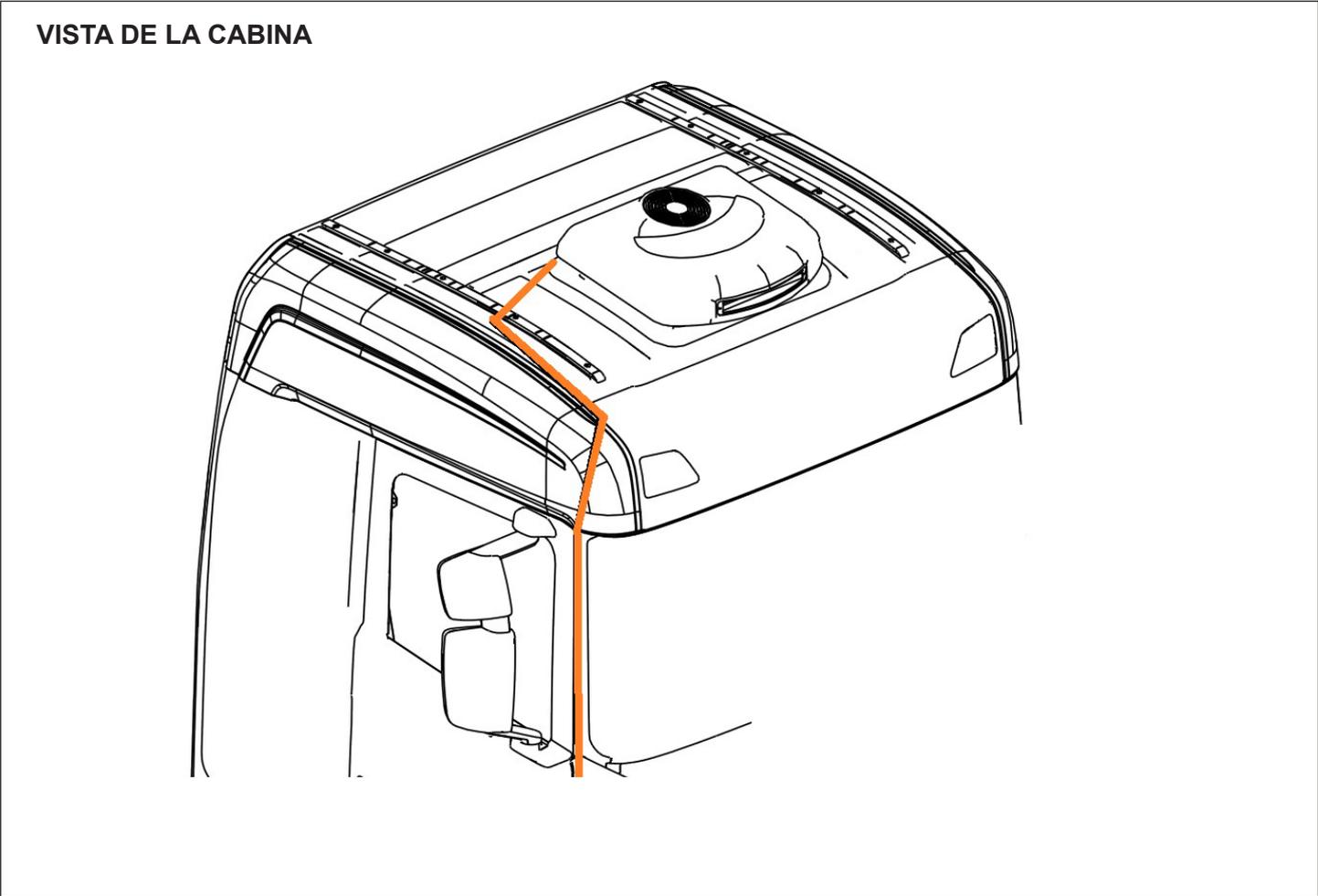


**3** Fijar el equipo con (16) tornillos roscaplástico WN5451 (60x20) con un par de apriete de  $3,75 \pm 10\%$  Nm. manteniendo el siguiente orden:

- Apretar primero los (4) tornillos de las esquinas (siguiendo el orden numérico de la figura adjunta) y posteriormente el resto de tornillos.



**4** Conexión cableado.



**5** Conectar cableado del equipo con el cableado suministrado.



**6** Pasar el cableado siguiendo el trazado de los cables originales y las estructuras existentes en el techo hacia la parte delantera derecha de la cabina. Coloque el cableado entre el panel lateral y la guantera situada encima del parabrisas.



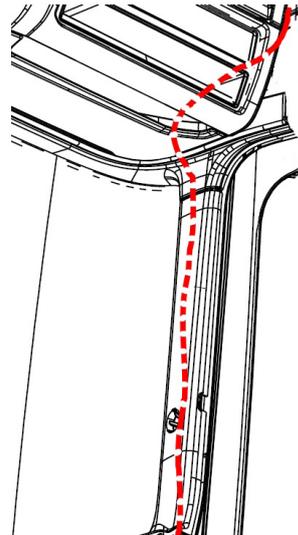
**7** En la cubierta de la columna A, retire el altavoz y el tornillo situado detrás del altavoz. A continuación, retire el panel.



**8** En la parte superior de la columna A retire el tornillo y afloje el panel mostrado.



- 9** Llevar el cableado por dentro de la cubierta A junto con el resto de cables originales.



- 10** Afloje la junta de la puerta junto al panel de instrumentos e inserte el cableado en el hueco entre la columna A y el tablero de instrumentos.

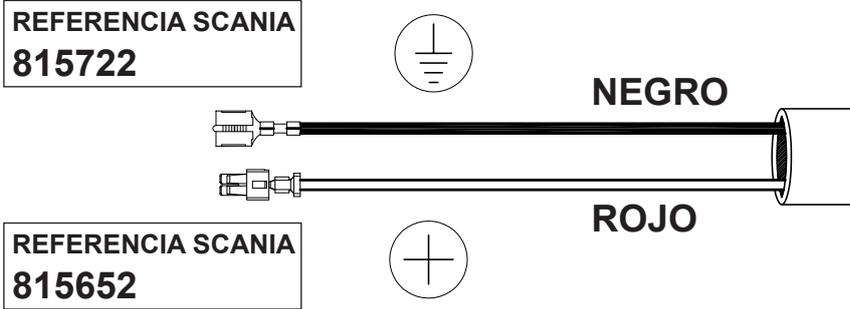


- 11** Retire la tapa de la caja de fusibles, a la derecha se encuentra el soporte de relés y fusibles adicionales, destacado con un marco rojo. Retire los dos tornillos y extraiga el soporte.

Asegurarse de que el cableado viene a la parte frontal del soporte de relés y fusibles adicionales desde la parte trasera del mismo.



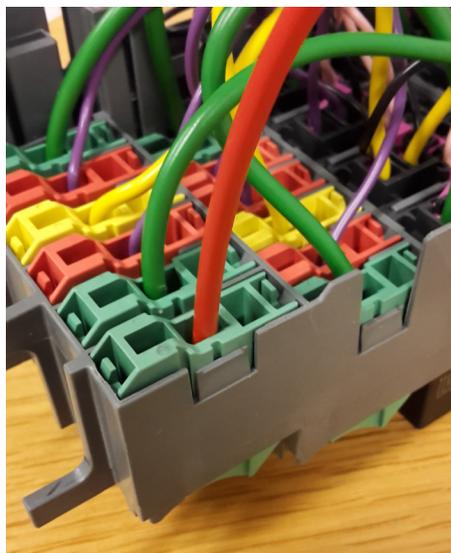
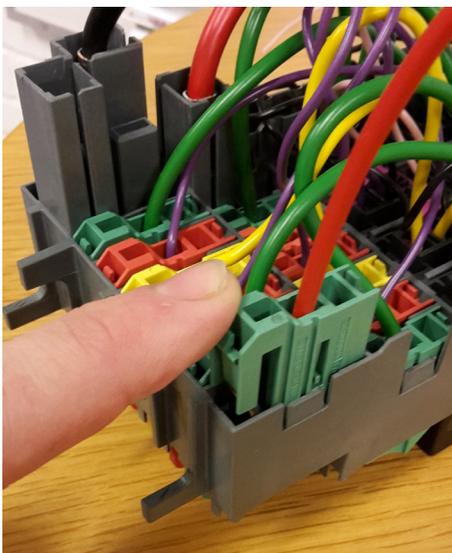
**12** Instalar los terminales suministrados en los cables de acuerdo con la ilustración.



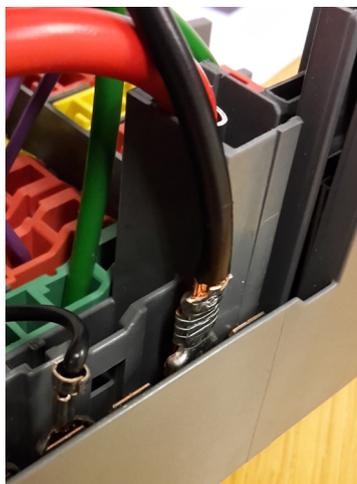
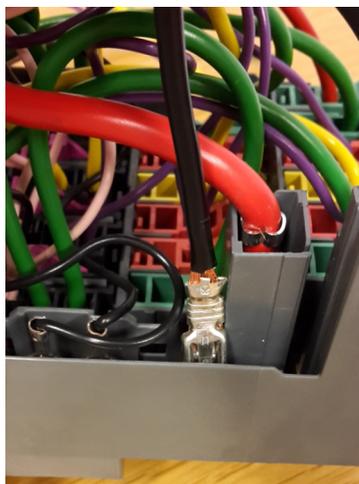
**13** Insertar el cable rojo / positivo en el portafusibles.



**14** Por el reverso de la caja fusibles, insertar el portafusibles con el cable en una posición vacía. Asegurarse de que encaje en su posición. Desde la parte frontal, insertar un fusible de 30 A.



- 15** En el reverso del soporte de relés y fusibles adicionales conectar también el cable negro / tierra a la línea de toma de tierra en una posición desocupada. (En el marco rojo en la imagen a la derecha).



- 16** Volver a montar los componentes en su posición original.

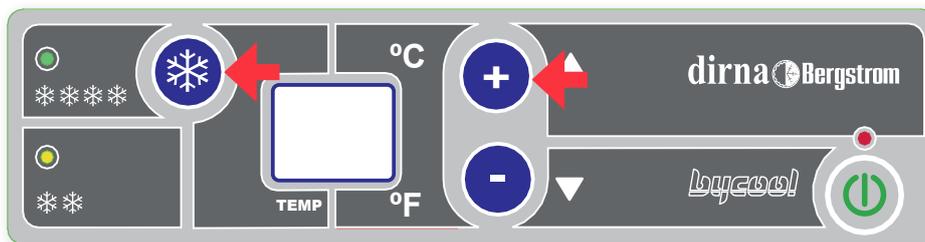
**17** Colocar consola con (4) allen 6/100x15 y poner 8 tapones de plástico.



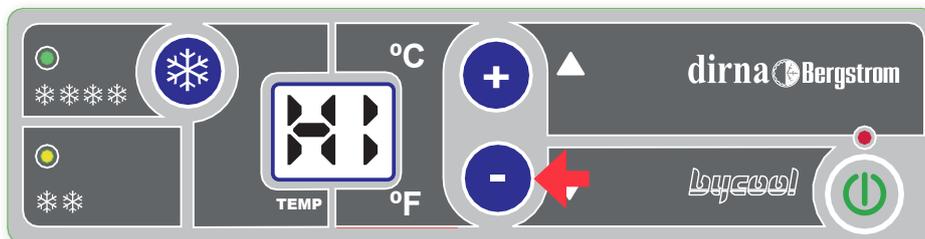
## DUAL BATTERY SYSTEM

⚠ En vehículos en los que la conexión eléctrica se realice a baterías adicionales independientes de las de arranque del vehículo, es opcional, la configuración de la electrónica a nuevos parámetros de corte de batería, según se indica a continuación.

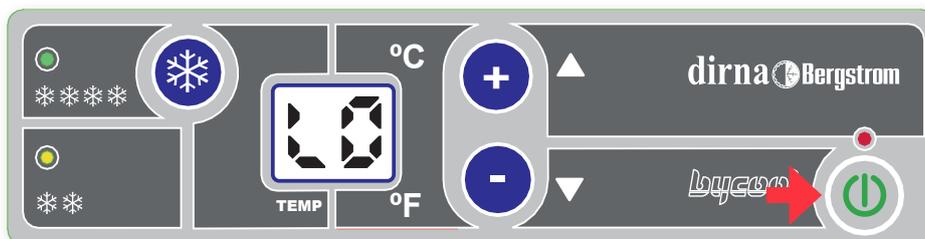
1 Con el equipo apagado apretar simultáneamente los botones ❄️ y + durante tres segundos hasta que aparezca “Hi” en el display del panel de control haciendo referencia al corte de batería alto (22,8 V).



2 Una vez que aparezca “Hi” presionar la tecla -.



3 El display pasará a mostrar “Lo” haciendo referencia a corte de batería bajo (19 V). Pulsar tecla On/Off para confirmar.

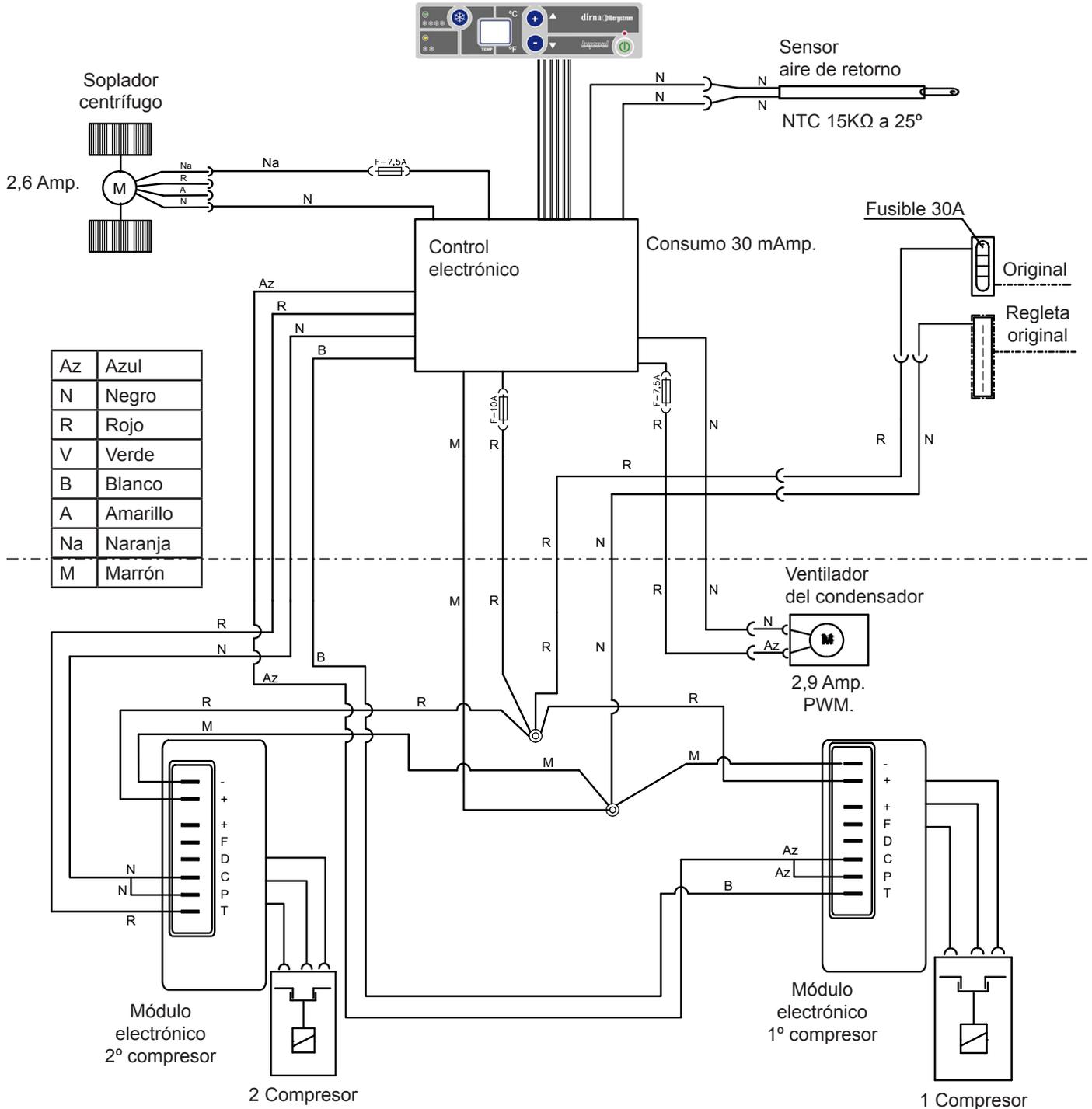


4 Para volver a configuración inicial repetir la operación 1, seleccionar “Hi” con tecla + y confirmar con tecla On/Off.

Esquema eléctrico

¡AVISO IMPORTANTE!

**Precaución** de no invertir las polaridades al conectar el equipo. Si esto sucediera, la placa de mandos no se enciende y el equipo no funciona.



### Assembly Recommendations

- Before starting assembly, please read instructions and follow them during installation process.
- Use the adequate tools for each operation.

### Electricity

- Disconnect ignition key.
- Disconnect battery before starting assembly.
- Make sure electric components are securely connected, checking their correct fitting.

### Warning

If the unit slants during assembly, wait for at least 60 minutes with the unit in horizontal position before starting it up.

### Warning

In vehicles in which the electrical connection is made to additional batteries which are independent from the vehicle's start-up, the configuration of the electronics to the new battery cut parameters is optional (see page 20).

### Warning

When installing air conditioning equipment on roof, the upper cabin part must be protected with a cloth or a protective blanket to avoid possible scratches. When installing **Compact 1.4** on roof, take into account that, normally, cabins equipped with a hatch have a strong enough structure to hold equipment weight. However, if it is not the case and it is necessary to carry out a cut in the roof or, although it has a hatch, the material is not resistant enough (*if roof is made of fibre, plastic, etc...*), it is the installer who will have to decide, under his responsibility, if it is necessary to reinforce the roof to avoid possible deformations, breaks, water entries, etc., habitating the means required to stop it from occurring.

### Tools

- Torx wrenches set
- Allen wrenches set

### Documentation included

Mounting instructions	1001640918
User's guide	1001199491
Troubleshooting	1001199510
Included parts	1001601288

### Symbology



Fragile



Beware of cuts!



Electrical hazard

### Warnings

-  The installing personnel must have a sufficient training in vehicles air conditioning.
-  **dirna Bergstrom, s. I.** shall not be responsible for breakdowns or damages coming from an inadequate handling or installation of the equipment or from modifications and substitutions carried out without our express and written authorisation.
-  **Equipment pre-charged with refrigerating gas. (Do not handle refrigerating gas circuit).**
-  Please see product **warranty procedure** included in **Troubleshooting**.
-  Please see equipment **User's Guide** for its correct functioning of the remote control and control panel.
-  Once installation is finished, the following documents must be handed over to the user: **User's Guide, Warranty and Troubleshooting**.
-  **The unit does not comply with ADR regulations.**

**1** Take down the hatch and the attachment elements, and hand them over to the customer.

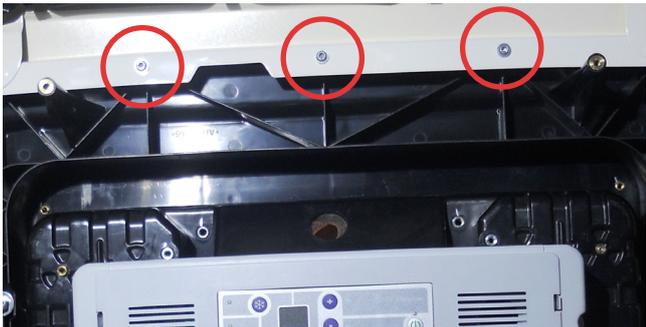
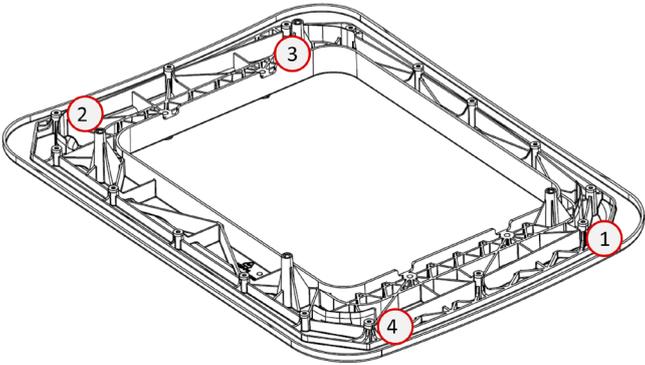


**2 CAB EXTERIOR:**  
Position the **Compact** in the opening for the hatch.

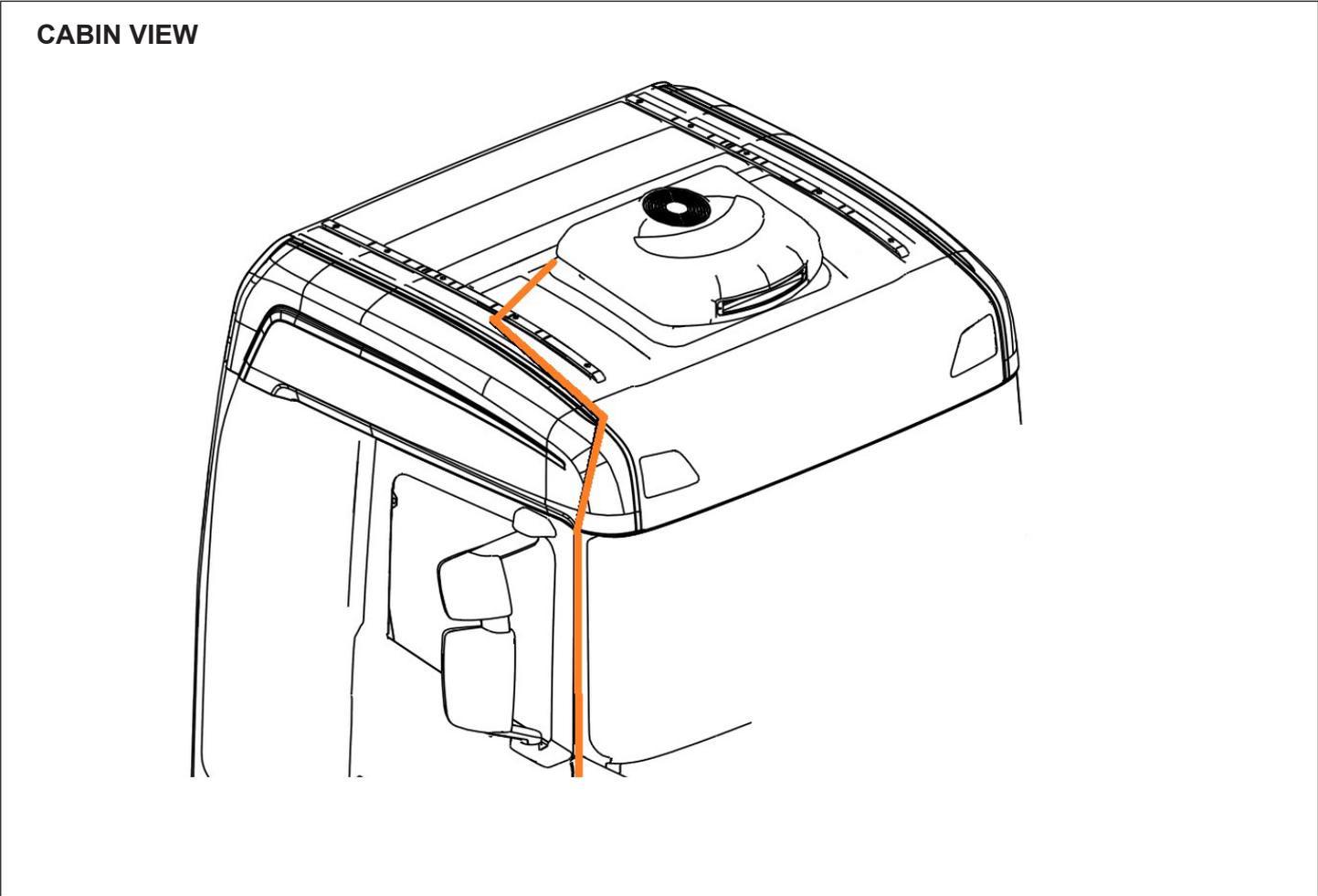


**3** Fix the equipment with (16) WN5451 (60x20) plastic screws with a tightening torque of  $3,75 \pm 10\%$  Nm. maintaining the following order:

- First tighten the (4) corner screws (following the numerical order of the attached figure) and then the rest of the screws.



**4** Wired connection.



**5** Connect wiring of the equipment with the supplied wiring.



**6** Rout cable along existing cables and structures in the roof area towards the front right part of the cab. Position the cable between the side panel and the storage above the windscreen.



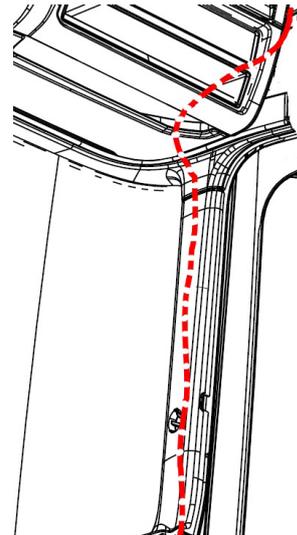
**7** On the A-pillar cover, remove speaker and the screw behind the speaker. Then remove the panel.



**8** In A-pillar upper region remove the screw and loosen the panel shown.



**9** Rout the cable inside the A-pillar cover along with other cables.



**10** Loosen the door seal next to the instrument panel and insert the cable in the gap between the A-pillar and instrument panel.

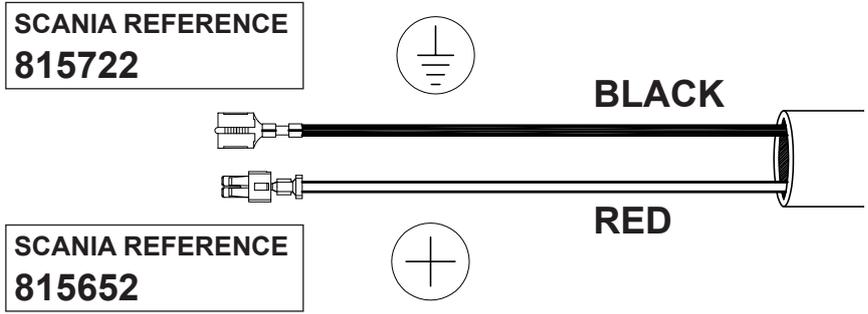


**11** Remove cover to power central, to the right is the Body Builder Power Central, highlighted with a red frame. Remove the two screws and pull out this unit.

Make sure cable comes in a front-to-rear-direction to the reverse side.



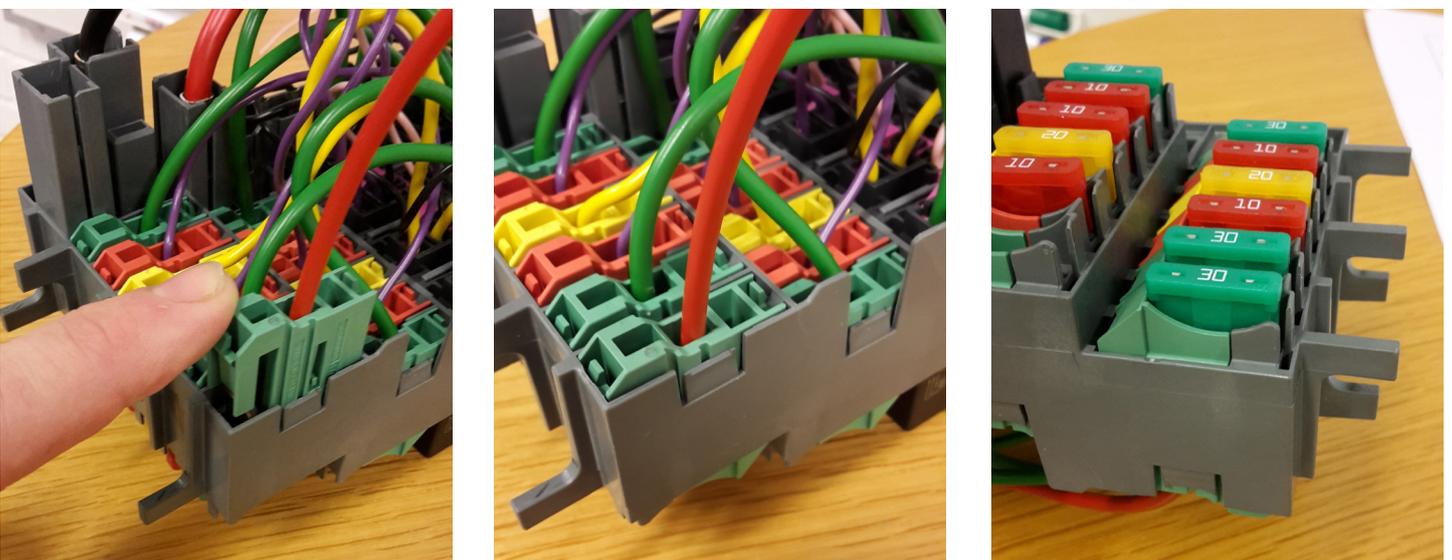
**12** Install the supplied terminals on the cables according to the illustration.



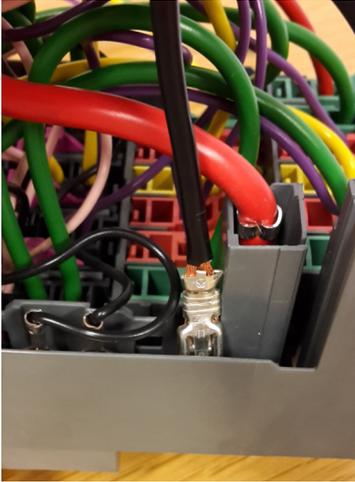
**13** Insert red/positive cable into the fuse holder.



**14** On the reverse side of the Body builder Power Central, insert the fuseholder with cable in an unoccupied position. Make sure it snaps into position. From the front side, insert a 30 A fuse.



**15** On the reverse side of the Body Builder Power Central also connect the black/Ground cable to the earth bar in an un-occupied position. (In red frame on picture to the right).



---

**16** Reassemble everything in its original position.

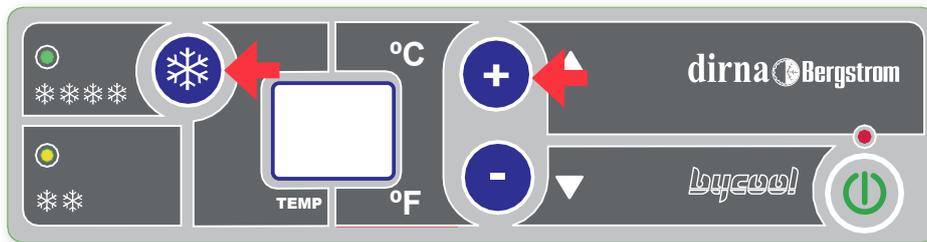
**17** Screw in the console using (4) 6/100x15 Allen screws and attach the (4) plastic caps.



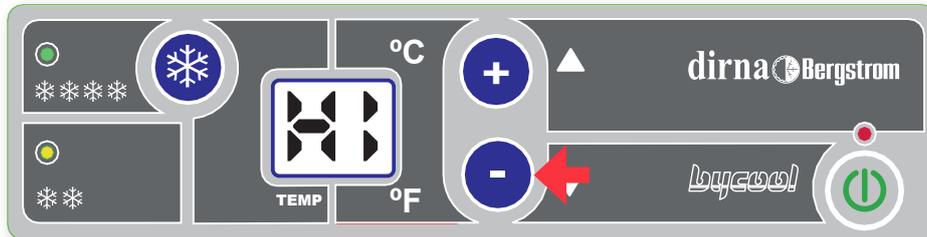
## DUAL BATTERY SYSTEM

 In vehicles in which the electrical connection is made to additional batteries which are independent from the vehicle's start-up, the configuration of the electronics to the new battery cut parameters is optional (as indicated below).

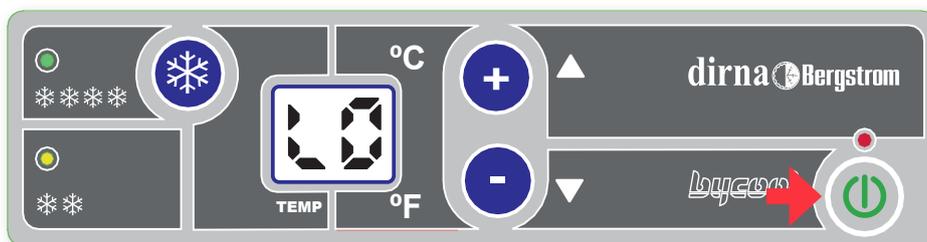
**1** With the unit off, press the  and  buttons at the same time for three seconds, until "Hi" appears in the control panel display, referring to the high battery cut (22.8 V).



**2** Press the  key when "Hi" appears.



**3** The display will show "Lo", referring to the low battery cut (19 V). Press the **On/Off**  key to confirm.

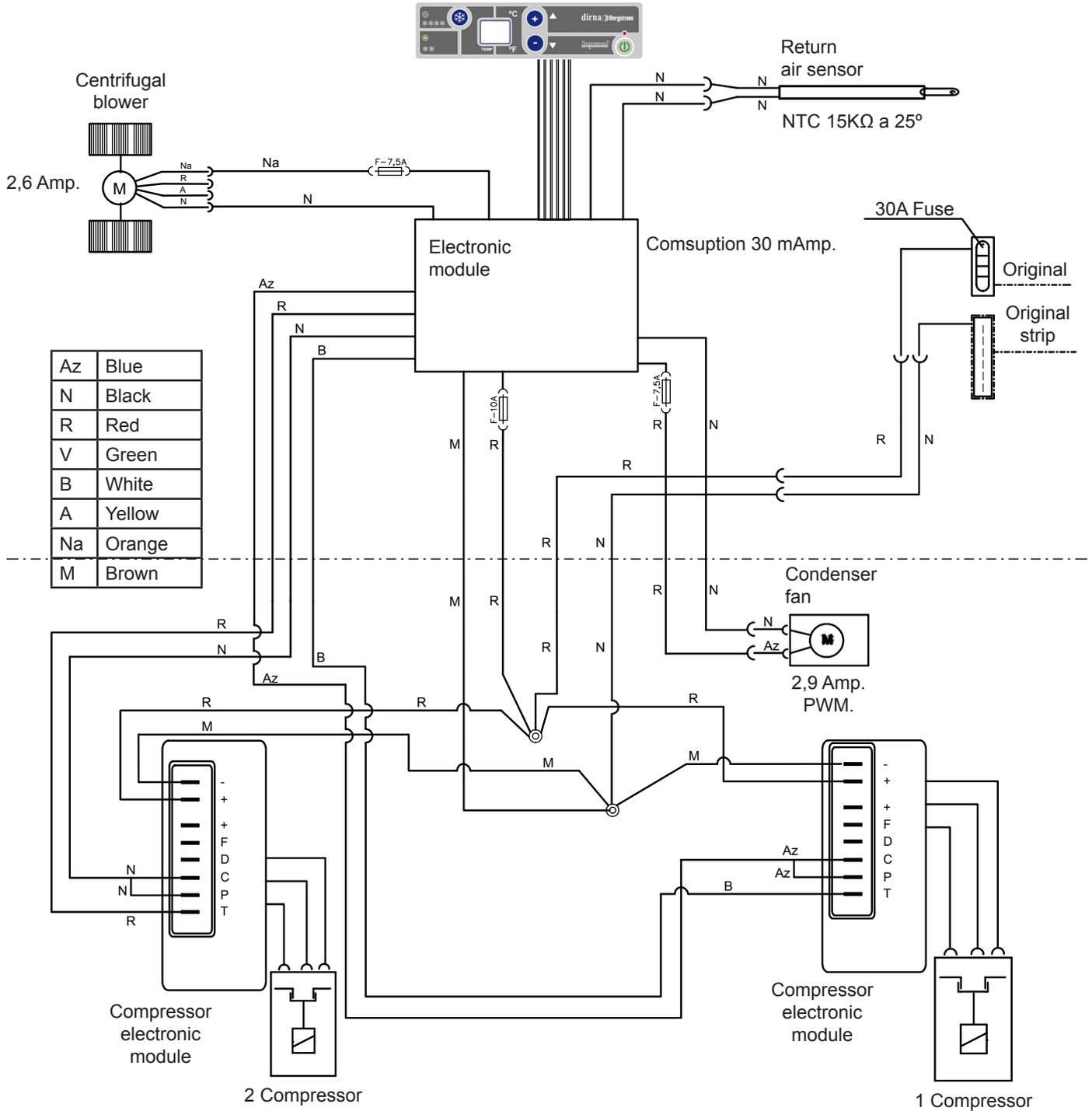


**4** To return to the initial configuration, repeat operation 1, select "Hi" using the  key and confirm using the **On/Off**  key.

Electrical layout

**IMPORTANT NOTE!**

**Take care** not to invert polarities when connecting the unit to the power supply. If this were to happen, the plate would not come on and the unit would not work.



## Recommandations Pour Le Montage

- Avant de commencer le montage de l'appareil, prière de lire les instructions et de les suivre attentivement.
- Utiliser les outils convenant à chaque opération.

## Electricity

- Déconnecter la clé de contact.
- Déconnecter la batterie avant de commencer le montage.
- Vérifier le câblage des composants électriques et leur correcte installation.

## Attention

Si pendant le montage l'équipement est incliné, il faudra attendre au moins 60 minutes avant de le mettre en marche une fois qu'il aura été remis sur sa position horizontale.

Dans les véhicules dans lesquels la connexion électrique est effectuée à des batteries supplémentaires indépendantes par rapport à celle de démarrage du véhicule, il est optionnel de procéder à la configuration de l'électronique sur de nouveaux paramètres de coupure de batterie (voir page 17).

## Attention

Lors de l'installation de l'appareil d'air conditionné sur le toit, il faudra protéger la partie supérieure de la cabine avec un linge ou une couverture de protection afin d'éviter les éventuelles égratignures. Durant l'installation du **Compact 1.4**, tenir compte du fait que normalement les cabines pourvues d'écotille possède une structure suffisamment solide pour supporter le poids de l'appareil. Cependant, si ce n'est pas le cas et qu'il est nécessaire de découper le toit ou même si disposant d'écotille, la structure n'est pas suffisamment rigide (si elle était en fibre, plastique, etc.) il appartiendra à l'installateur de décider s'il faut renforcer le toit pour éviter toute déformation, rupture ou voie d'eau, etc., et prendre les mesures nécessaires à cet effet.

## Outils

Jeu de clés Torx

Jeu de clés Allen

## Documentation fournie

Instructions de montage	1001640918
Guide de l'utilisateur	1001199491
Solution des problèmes	1001199510
Pieces fournies	1001601288

## Symbologie



Fragile



Attention aux coupures !



Risque électrique

## Garantie



L'installateur devra posséder la formation pertinente en air conditionné sur véhicules.



**dirna Bergstrom, s. l.** ne sera pas responsable des dommages ou des bris dérivés d'une installation ou d'une manipulation incorrecte ni des modifications réalisées sans autorisation expresse par écrit.



**Appareil pré-chargé de gaz réfrigérant. (Ne pas manipuler le circuit de gaz réfrigérant).**



Voir la **procédure de garantie** du produit au **Diagnostic de problèmes**.



Voir le **Guide de l'Usager** de l'appareil pour le fonctionnement correcte de la télécommande et du tableau de commande.



Après l'installation, vous devez fournir à l'utilisateur: Manuel d'utilisation, garantie et diagnostic de pannes.



**L'équipement ne remplit pas la norme ADR.**

**1** Retirer le hayon et les accessoires d'attache et les remettre au client.

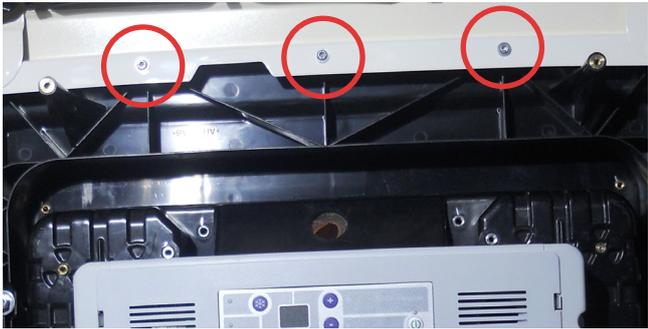
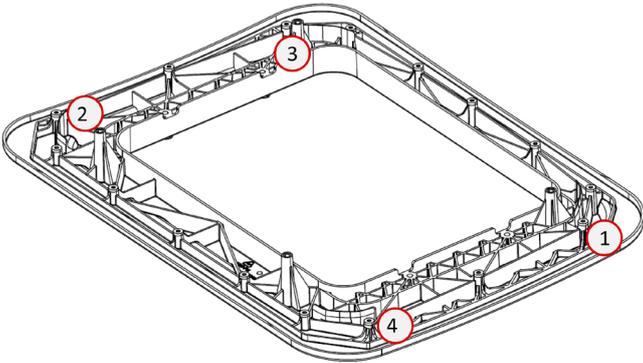


**2** **EXTÉRIEUR DE LA CABINE :**  
Positionner la pièce ajustée dans l'ouverture du hayon.



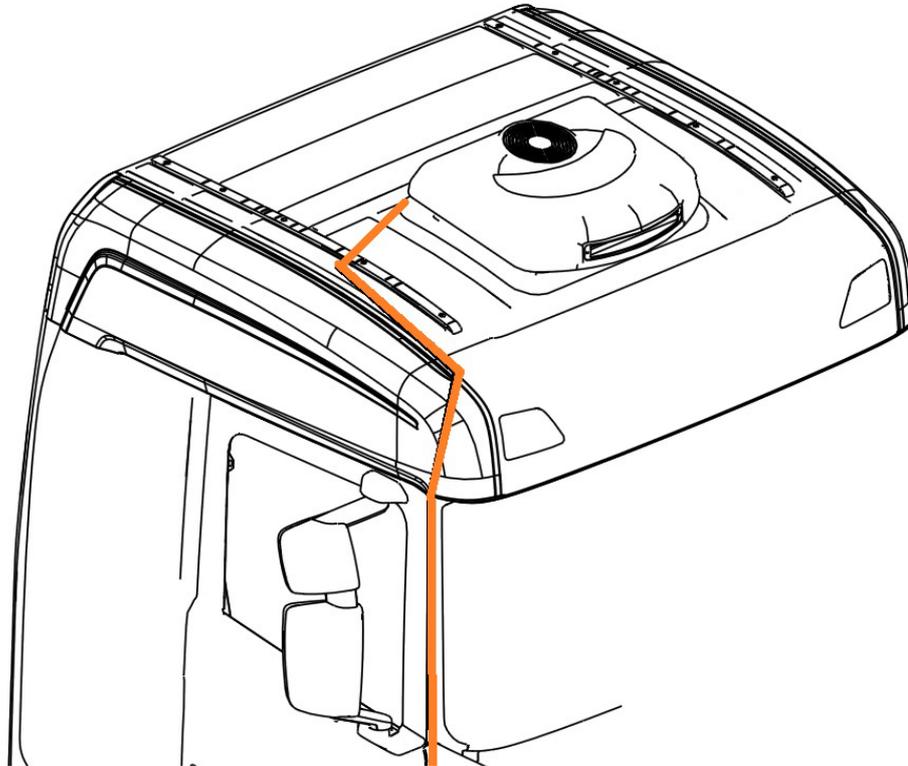
**3** Fixer l'équipement avec (16) vis filetées en plastique WN5451 (60x20) avec un couple de serrage de  $3,75 \pm 10\%$  Nm, en respectant l'ordre suivant :

- Serrer d'abord les (4) vis des angles (d'après l'ordre numérique repris dans la figure ci-joint) et ensuite le reste de vis.



**4** Connexion câblée.

**VUE DE LA CABINE**



**5** Connecter le câblage de l'équipement avec le câblage fourni.



**6** Acheminer le câble le long des câbles existants et des structures dans la zone du toit vers la partie avant droite de la cabine. Positionner le câble entre le panneau latéral et le rangement au-dessus du pare-brise.



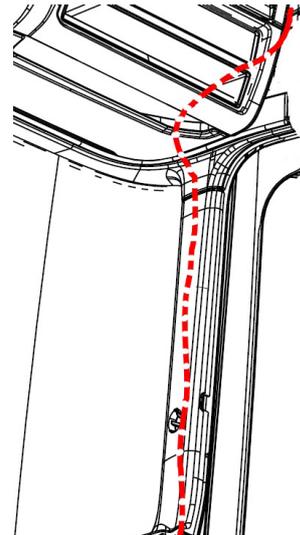
**7** Sur le revêtement du pilier A, retirer le haut-parleur et la vis à l'arrière du haut-parleur. Puis retirer le panneau de revêtement.



**8** Dans la partie supérieure du pilier A, retirer la vis et desserrer le panneau illustré.



- 9** Acheminer le câble à l'intérieur du revêtement du pilier A le long des autres câbles.



- 10** Desserrer le joint de la porte à côté du tableau de bord et insérer le câble dans l'interstice entre le pilier A et le tableau de bord.



- 11** Retirer le panneau de l'unité centrale d'alimentation. L'unité centrale d'alimentation du "body builder" se trouve à droite, entourée en rouge. Retirer les deux vis et extraire cette unité.
- S'assurer que le câble est orienté de l'avant vers l'arrière sur le côté inverse.



**12** Installer les bornes fournies sur les câbles conformément à l'illustration.

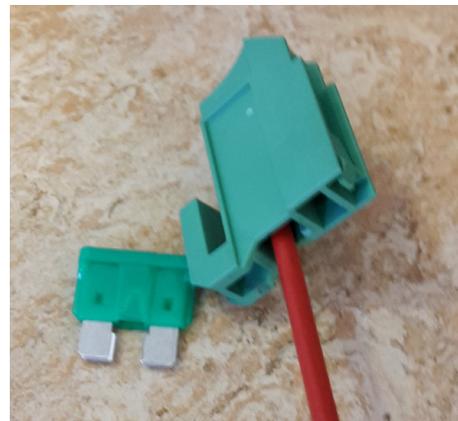
RÉFÉRENCE SCANIA  
815722



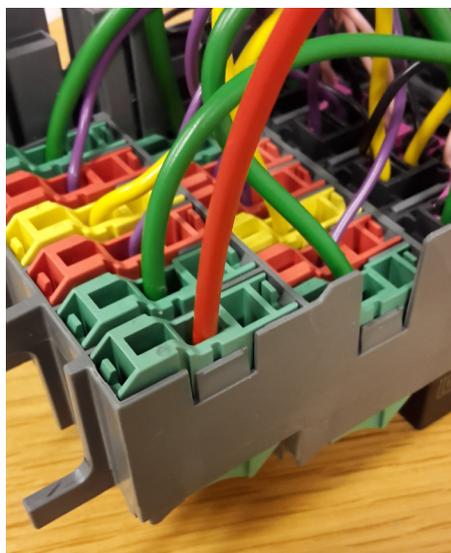
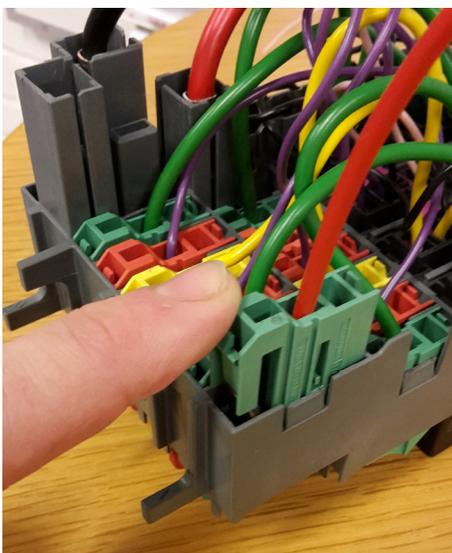
RÉFÉRENCE SCANIA  
815652



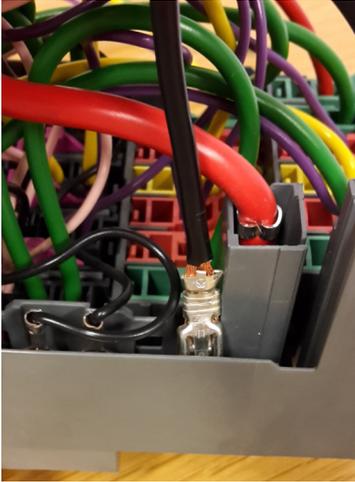
**13** Insérer le câble rouge/positif dans le porte-fusible.



**14** Sur le côté inverse de l'unité centrale d'alimentation du "body builder", insérer le porte-fusible avec câble dans une position non occupée. Vérifier qu'il s'enclenche en position. Sur le côté avant, insérer un fusible 30 A.



- 15** Sur le côté inverse de l'unité centrale d'alimentation du "body builder", connecter aussi le câble noir/terre à la barre de terre dans une position non occupée (entouré en rouge dans l'image à droite).



- 16** Ré-assembler tout de nouveau dans la position initiale.

**17** Fixer la console avec les vis Allen (4) 6/100x15 et fixer les (4) bouchons en plastique.

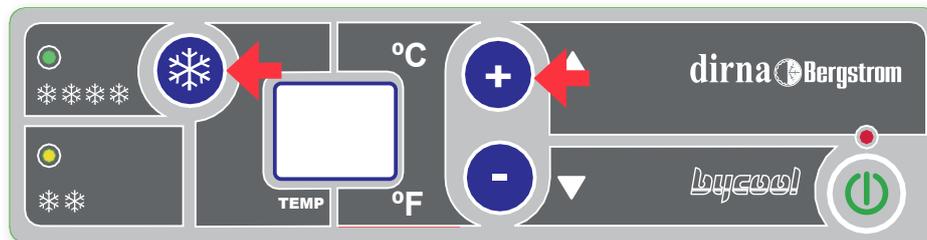


## DUAL BATTERY SYSTEM

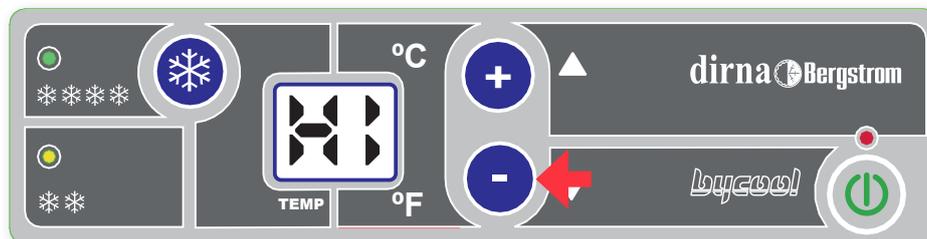


Dans les véhicules dans lesquels la connexion électrique est effectuée à des batteries supplémentaires indépendantes par rapport à celle de démarrage du véhicule, il est optionnel de procéder à la configuration de l'électronique sur de nouveaux paramètres de coupure de batterie, tel que cela est indiqué ci-après.

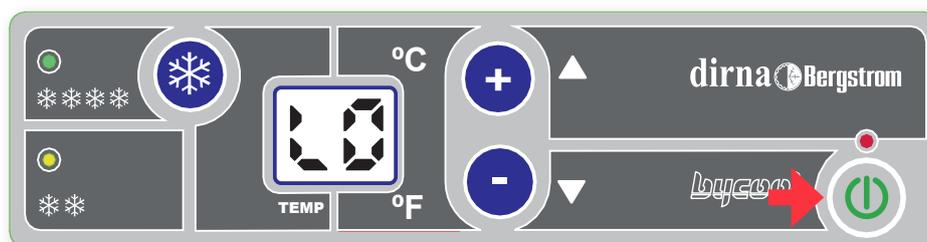
- 1 Avec l'équipement éteint, appuyer simultanément sur les boutons et pendant 3 secondes jusqu'à l'affichage de "Hi" sur l'écran du panneau de commande, qui fait référence à la coupure de batterie haute (22,8 V).



- 2 Une fois que "Hi" est affiché, appuyer sur la touche .



- 3 L'écran affichera ensuite "Lo", qui fait référence à la coupure de batterie basse (19 V). Appuyer sur la touche **On/Off** pour confirmer.

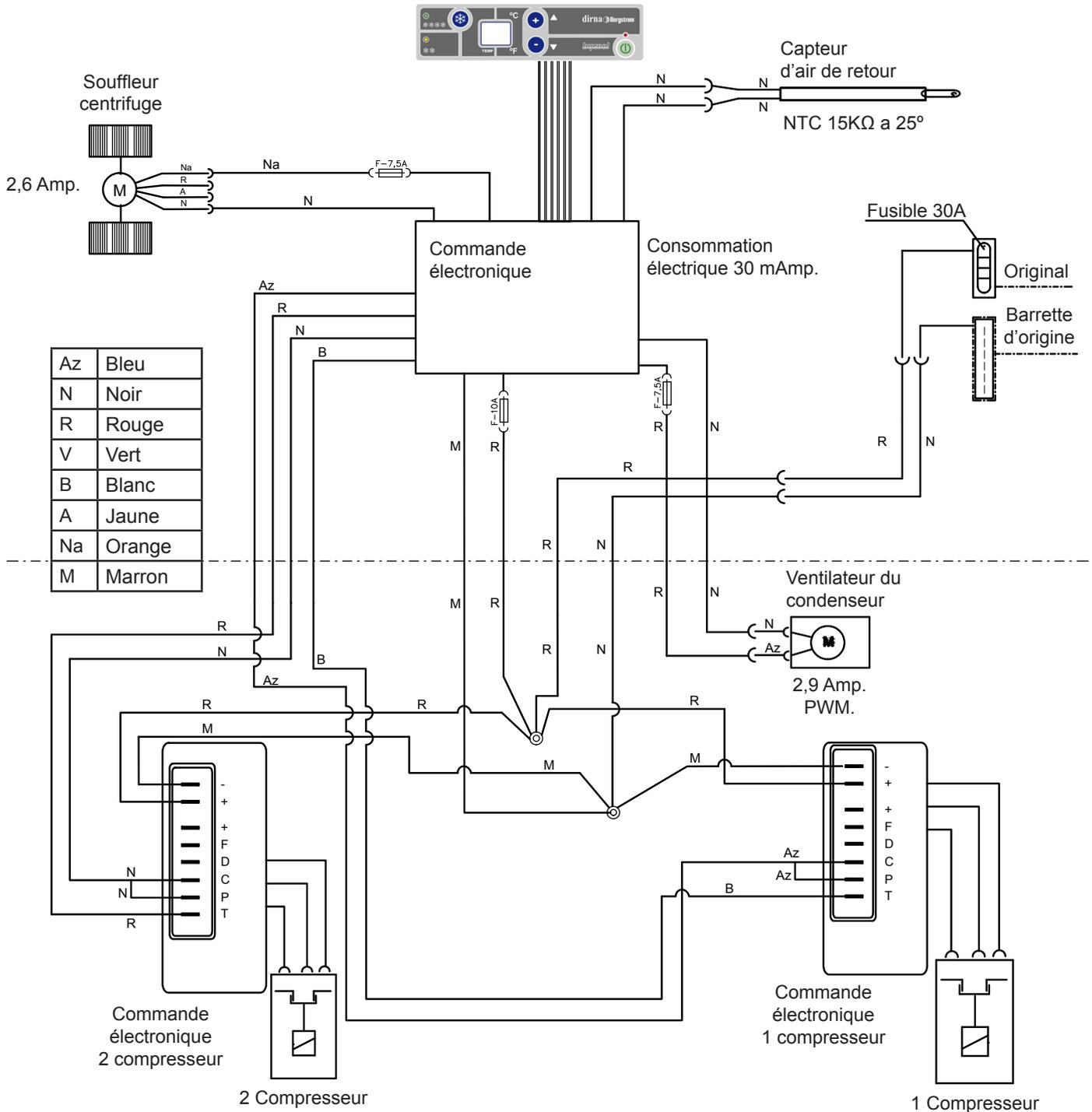


- 4 Pour retourner sur la configuration initiale, répéter l'opération 1, sélectionner "Hi" avec la touche et confirmer avec la touche **On/Off** .

Schéma électrique

AVIS IMPORTANT !

**Attention** de ne pas inverser les polarités dans la connexion de l'alimentation à l'équipement. Si cela se produisait, la plaque ne s'allumerait pas et l'équipement ne fonctionnerait pas.



**Empfehlungen  
Zur montage**

- Vor und während der Montage bitte diese Anweisungen lesen und beachten.
- Benutzen Sie für jeden Arbeitsschritt die geeigneten Werkzeuge.

**Elektrizität**

- Zündschlüssel abziehen.
- Vor Montagebeginn die Batterie abklemmen.
- Den ordnungsgemäßen Anschluss und die korrekte Installation der Elektrokomponenten überprüfen.

 **Achtung**

Sollte sich das Gerät während der Montage neigen, muss man mindestens 60 Minuten warten, nachdem es wieder in die horizontale Lage gebracht wurde, um es wieder einzuschalten.

Bei Fahrzeugen, bei denen der elektrische Anschluss zu vom Anlassen des Motors unabhängigen Zusatzbatterien erfolgt, kann die Elektronik optional hinsichtlich der neuen Parameter für das Abschalten der Batterie konfiguriert werden (siehe Seite 40).

 **Achtung**

Wird die Klimaanlage im Kabinendach installiert, muss der obere Teil der Kabine mit einem Tuch oder einer Decke gegen eventuelle Kratzer geschützt werden. Bei der Installation der **Compact 1.4** auf dem Kabinendach muss darauf geachtet werden, dass mit Luken ausgestattete Kabinen über eine ausreichend stabile Struktur verfügen, um das Gewicht des Geräts stand zu halten. Sollte das Fahrzeug über keine Luke verfügen und sollte es notwendig sein, das Kabinendach aufzuschneiden, bzw. sollte die vorhandene Struktur nicht ausreichend stabil sein (z.B. wenn sie aus Faser, Kunststoff usw. hergestellt ist), obliegt es dem Installateur zu entscheiden, ob das Kabinendach zur Vermeidung von Verformungen, Brüchen, undichten Stellen usw. verstärkt werden muss, und die hierfür notwendigen Mittel bereit zu stellen.

**Werkzeuge**

- Torx-Schraubenschlüssel
- Inbusschraubenschlüssel

**Mitgelieferte unterlagen**

Montageanweisungen	1001640918
Benutzerleitfaden	1001199491
Fehlerdiagnose	1001199510
Lieferteile	1001601288

**Symbologie**

-  Fragile
-  Attention aux coupures !
-  Risque électrique

 **Warnhinweise**

-  Der Installateur muss im Bereich Fahrzeug-Klimaanlagen ausreichend geschult sein.
-  **dirna Bergstrom, s. I.** übernimmt keine Verantwortung für Schäden oder Brüche aufgrund einer nicht ordnungsgemäßen Installation oder Bedienung des Geräts oder den Austausch von Teilen bzw. Umbauten, die ohne die erforderliche schriftliche Genehmigung durchgeführt wurden.
-  **Mit Kältemittel vorgefülltes Gerät. (Kältemittelkreislauf nicht manipulieren).**
-  Siehe **Garantieverfahren** des Produkts in der **Fehlerdiagnose**.
-  Siehe **Benutzerleitfaden** des Geräts für den ordnungsgemäßen Betrieb der Fernbedienung und des Bedienfelds.
-  Die folgenden Unterlagen müssen dem Benutzer nach der Installation ausgehändigt werden: **Benutzerleitfaden, Garantie und Fehlerdiagnose.**
-  **Die Anlage erfüllt nicht die ADR-Vorschriften.**

- 1** Dachluke und Befestigungen abmontieren und dem Kunden aushändigen.

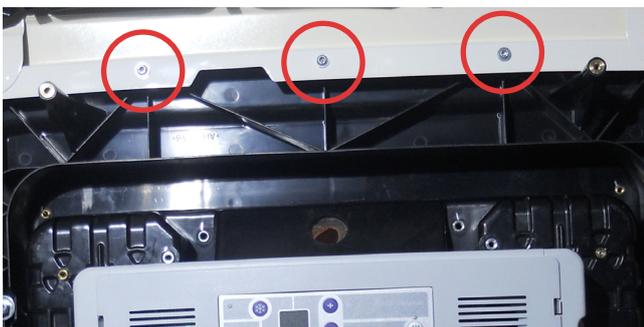
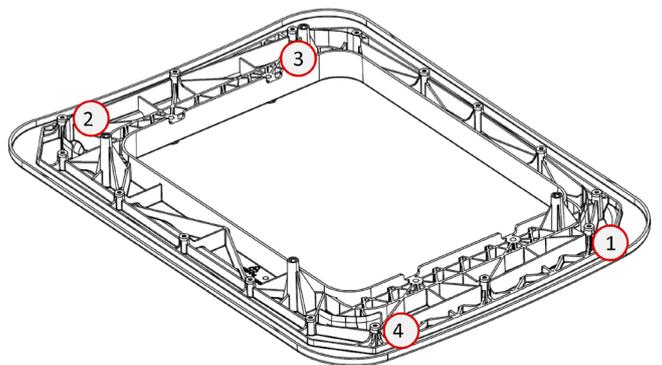


- 2 FAHRERHAUS AUSSENSEITE:**  
Das **Compact** in die Lukenöffnung einsetzen.



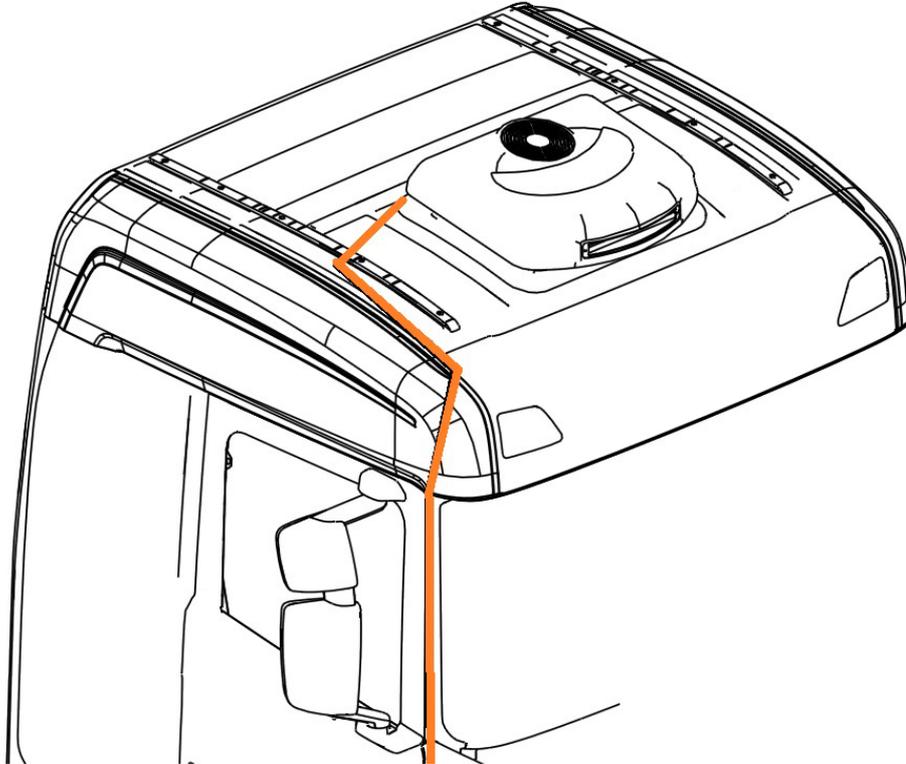
- 3** Das Gerät mit (16) Kunststoff-Schrauben WN5451 (60x20) auf  $3,75 \pm 10\%$  Nm anziehen und dabei folgende Reihenfolge beachten:

- Zunächst die (4) an den Ecken befindlichen Schrauben entsprechend der Zahlenfolge nebenstehender Zeichnung und dann die restlichen Schrauben anziehen .



**4** Anschlusskabel.

**ANSICHT FAHRERHAUS**



**5** Gerät mit dem im Lieferumfang enthaltenen Kabel anschließen.



**6** Kabel entlang vorhandener Kabel und Strukturen im Dachbereich zur vorderen rechten Seite des Fahrerhauses führen. Kabel zwischen der Seitenverkleidung und dem Staufach über der Windschutzscheibe verlegen.



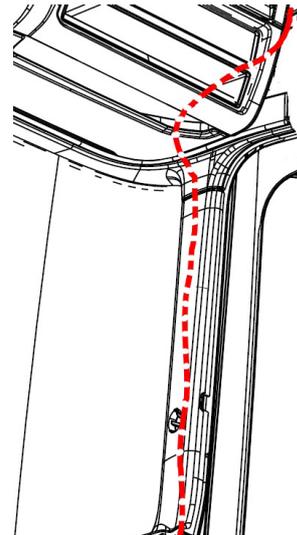
**7** Auf der A-Säulen-Verkleidung den Lautsprecher und die dahinterliegende Schraube abnehmen. Dann die Verkleidung entfernen.



**8** Im oberen Bereich der A-Säule die Schraube abnehmen und die gezeigte Verkleidung lockern.



**9** Kabel in der A-Säulen-Verkleidung entlang der anderen Kabel verlegen.



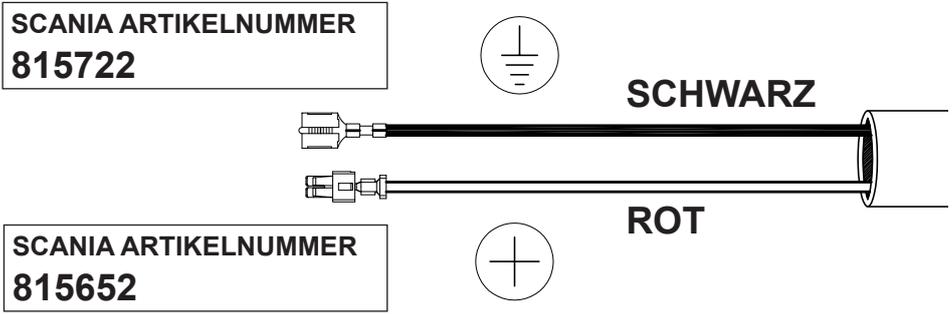
**10** Türdichtung neben dem Armaturenbrett lockern und Kabel in die Aussparung zwischen der A-Säule und dem Armaturenbrett einführen.



**11** Deckel der zentralen Elektrik abnehmen, rechts befindet sich die zentrale Karosserielektrik (siehe rote Umrandung). Die beiden Schrauben abdrehen und diese Einheit herausziehen.  
Sich vergewissern, dass das Kabel von vorne nach hinten zur Unterseite verläuft.



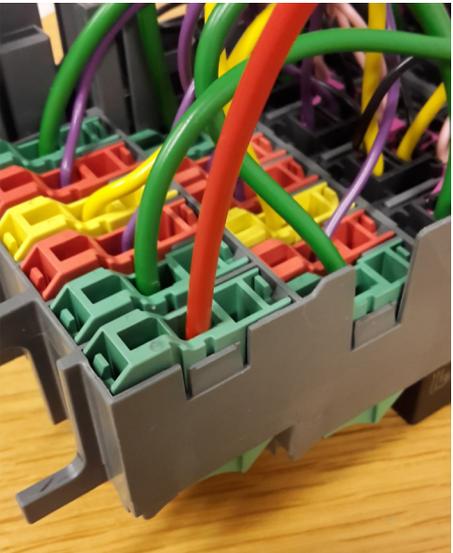
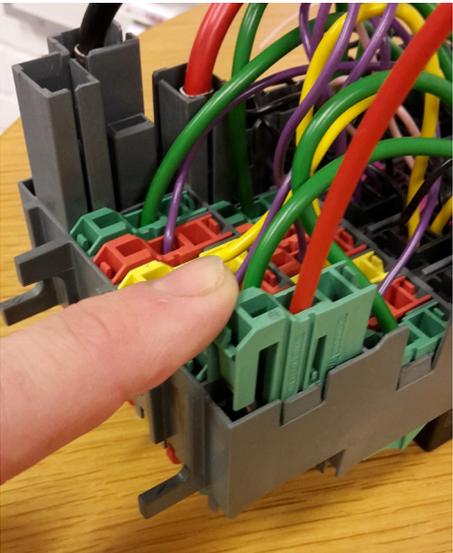
**12** Die mitgelieferten Anschlussklemmen gemäß der Abbildung auf die Kabel montieren.



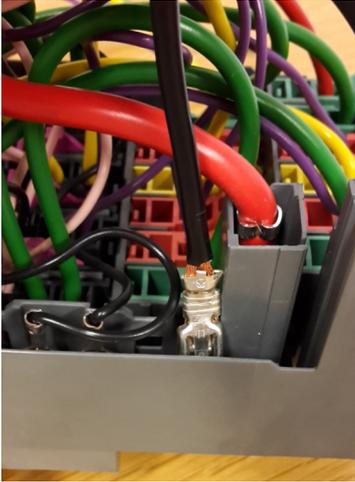
**13** Rotes/positives Kabel in den Sicherungshalter einstecken.



**14** Auf der Unterseite der zentralen Karosserieelektrik den Sicherungshalter mit dem Kabel in einen unbelegten Platz stecken. Vergewissern Sie sich, dass er in seiner Position einrastet. Auf der Vorderseite eine 30A-Sicherung einstecken.



- 15** Auf der Unterseite der zentralen Karosserieelektrik ebenfalls das schwarze/Erdungskabel an der Erdungsschiene in einen unbelegten Platz stecken (siehe rote Umrandung auf der rechten Abbildung).



- 16** Alles wieder in der ursprünglichen Position einbauen.

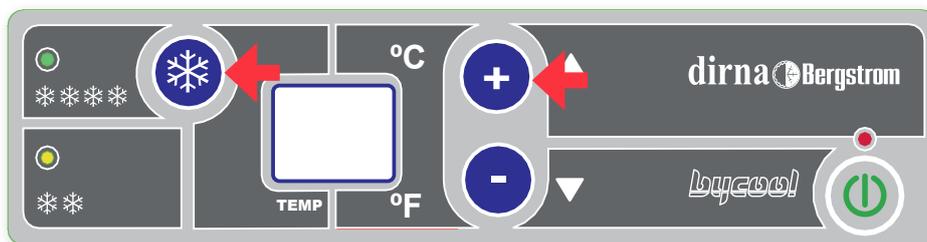
- 17** Bedienungsfeld mit (4) 6/100x15 Inbusschrauben festschrauben und die (4) Kunststoffkappen aufsetzen.



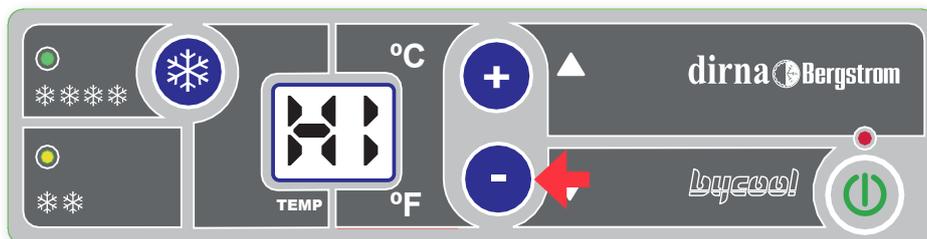
## DUAL BATTERY SYSTEM

 Bei Fahrzeugen, bei denen der elektrische Anschluss zu vom Anlassen des Motors unabhängigen Zusatzbatterien erfolgt, kann die Elektronik, wie im Folgenden beschrieben, optional hinsichtlich der neuen Parameter für das Abschalten der Batterie konfiguriert werden.

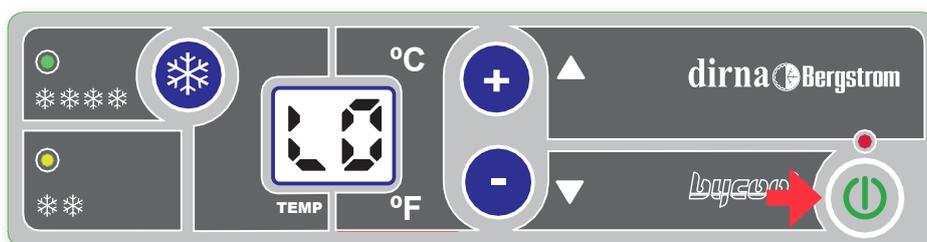
**1** Bei abgeschalteter Anlage gleichzeitig die Tasten  und  drei Sekunden lang gedrückt halten, bis auf dem Display des Bedienfelds "Hi" erscheint und damit das Abschalten der Batterie bei hoher Ladung anzeigt (22,8 V).



**2** Nachdem "Hi" angezeigt wurde, die Taste  drücken.



**3** Das Display zeigt jetzt "Lo" an in Bezug auf das Abschalten der Batterie bei niedriger Ladung (19 V). Mit On/Off  bestätigen.

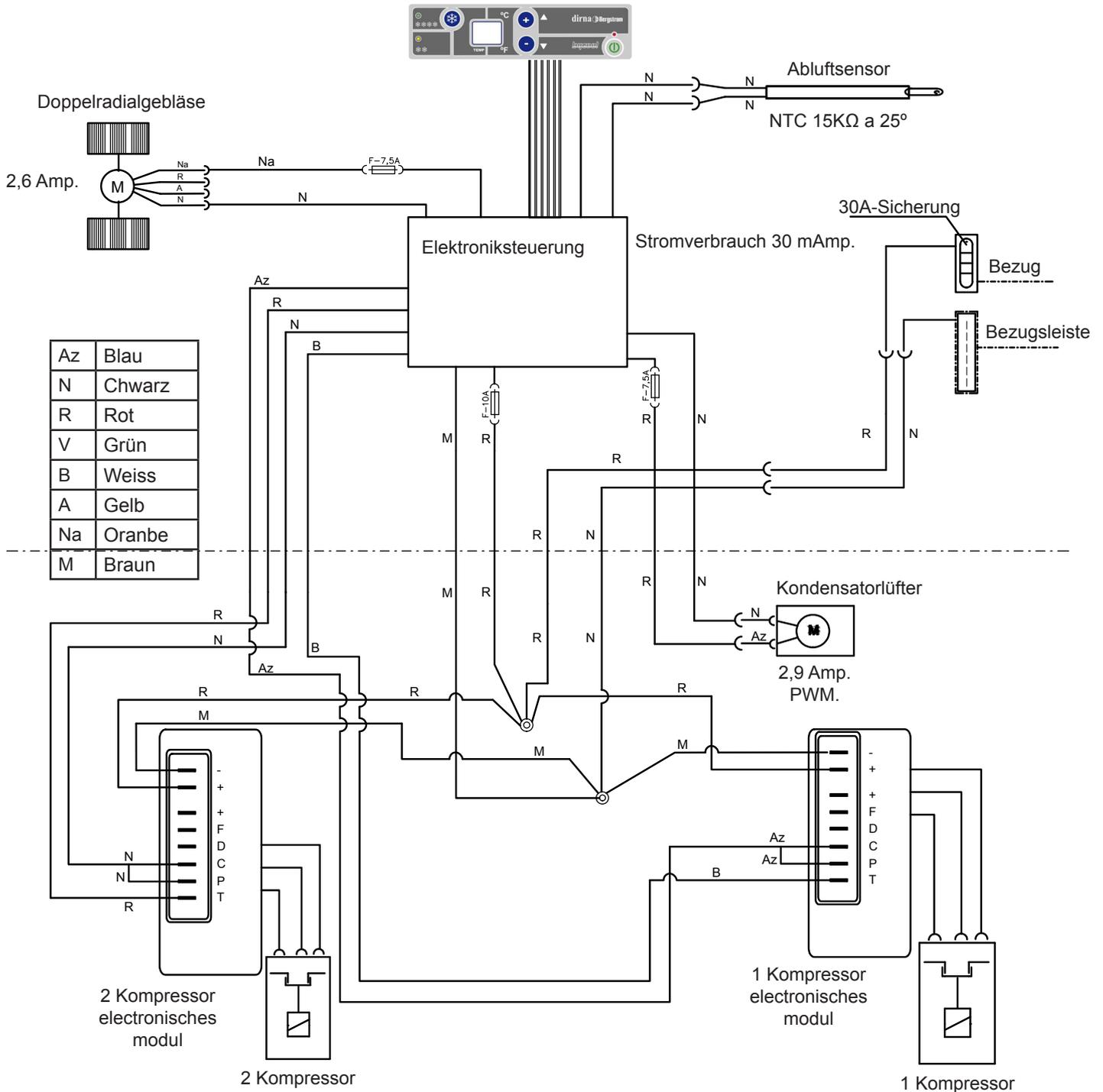


**4** Um zur ursprünglichen Konfiguration zurückzukehren, Schritt 1 wiederholen, "Hi" mit der Taste  wählen und mit On/Off  bestätigen.

Elektroschema

WICHTIGER HINWEIS!

Darauf achten, dass die Polaritäten beim Anschluss des Geräts nicht vertauscht werden. Ist dies der Fall, schaltet sich die Bedientafel nicht ein und das Gerät funktioniert nicht.



## Suggerimenti per il montaggio

- Prima di cominciare il montaggio, leggere attentamente le istruzioni e rispettarle nel corso dello stesso.
- Usare gli attrezzi più adatti ad ogni operazione.

## Elettricità

- Scollegare la chiave di contatto.
- Scollegare la batteria prima di cominciare il montaggio.
- Assicurarsi di aver effettuato correttamente l'installazione e il collegamento dei componenti elettrici.

## Attenzione

Se durante il montaggio si inclina l'impianto, prima di rimetterlo in funzione occorre attendere almeno 60 minuti dal momento in cui è di nuovo in posizione orizzontale.

Nei veicoli in cui la connessione elettrica è eseguita a batterie supplementari indipendenti da quelle di avviamento del veicolo, è opzionale l'impostazione nell'unità elettronica di nuovi parametri di disinserimento della batteria (vedi pagina 50).

## Attenzione

Quando si installa l'impianto di aria condizionata sul tettuccio, bisogna proteggere la parte superiore della cabina con uno straccio o una coperta per evitare eventuali graffi. Per l'installazione del **Compact 1.4**, tenere presente che normalmente le cabine munite di oblò dispongono di una struttura abbastanza solida per sostenere il peso dell'impianto. Tuttavia, se così non fosse e se fosse necessario tagliare il tettuccio, o se in presenza di oblò la struttura non fosse abbastanza rigida (se fosse di fibra, plastica, ecc.), è responsabilità dell'installatore decidere se occorre rinforzare il tettuccio per evitare qualsiasi deformazione, rottura o penetrazione d'acqua, ecc., prendendo le misure necessarie per evitarlo.

## Attrezzi

Kit di chiavi Torx

Kit di chiavi Allen

## Documentazione allegata

Istruzioni di montaggio 1001640918

Guida dell'utente 1001199491

Soluzione dei problemi 1001199510

Parti fornite 1001601288

## Simbologia



Fragile



Attenzione alle mani



Tensione elettrica pericolosa

## Avvertenze



L'installatore deve essere in possesso della formazione necessaria in materia di aria condizionata per veicoli.



**dirna Bergstrom, s. l.** declina ogni responsabilità per danni o rotture derivanti dall'errata installazione o dall'errato uso dell'impianto o da sostituzioni o modifiche effettuate senza la necessaria autorizzazione per iscritto.



**Impianto precaricato con gas refrigerante. (Non manomettere il circuito di gas refrigerante).**



Vedi la **procedura di garanzia** del prodotto in **Diagnosi dei problemi**.



Vedi la **Guida dell'utente** dell'impianto per il corretto funzionamento del telecomando e del pannello di controllo.



I seguenti documenti devono essere consegnati all'utente una volta conclusa l'installazione: **Guida dell'utente, Garanzia e Diagnosi dei problemi**.



**L'impianto non è conforme alla normativa ADR.**

**1** Smontare il portello e gli elementi di fissaggio e consegnarli al cliente.

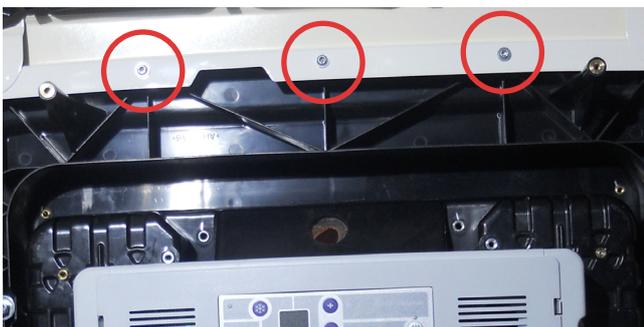
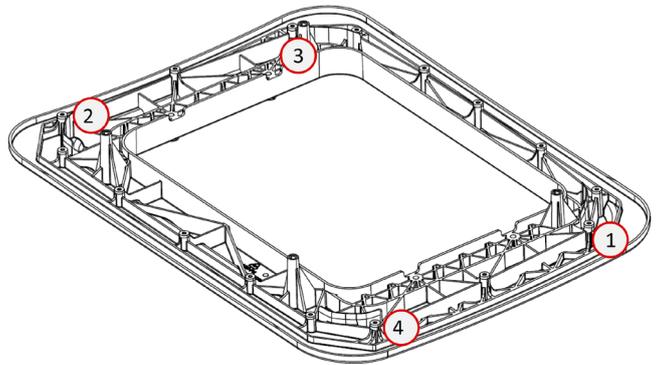


**2** **ESTERNO CABINA:**  
Posizionare lo **Compact** nell'apertura del portello.



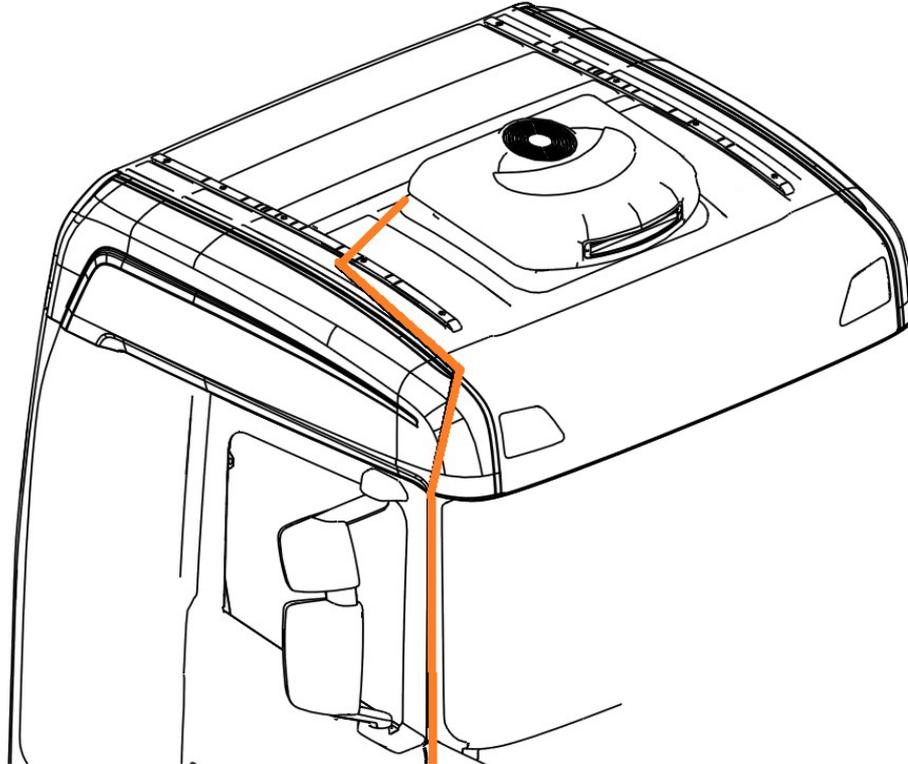
**3** Fissare l'impianto con (16) viti per plastica WN5451 (60x20) con una coppia di serraggio di  $3,75 \pm 10\%$  Nm, in quest'ordine:

- Stringere prima le (4) viti degli angoli (seguendo l'ordine numerico della figura allegata) e poi le altre viti.



**4** Collegamento cablato.

VISTA DELLA CABINA



**5** Collegare il cablaggio dell'impianto con il cablaggio fornito.



**6** Estrarre il cavo lungo i fili e le strutture esistenti nell'area del tetto verso la parte frontale destra della cabina. Posizionare il cavo tra il pannello laterale e il deposito sopra il parabrezza.



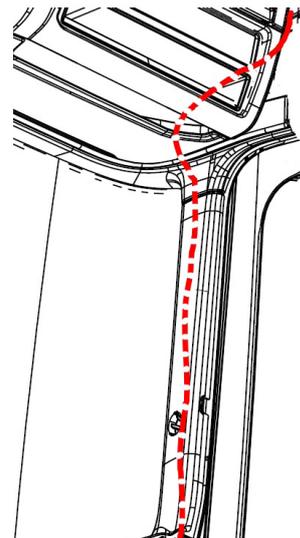
**7** Sul rivestimento del montante A, rimuovere l'altoparlante e la relativa vite posteriore. Quindi rimuovere il pannello.



**8** Nell'area superiore del montante A, rimuovere la vite e allentare il pannello mostrato.



- 9** Estrarre il cavo dentro il rivestimento del montante A insieme agli altri cavi.



- 10** Allentare la guarnizione della porta accanto al cruscotto e inserire il cavo nello spazio compreso tra il montante A e il cruscotto.



- 11** Rimuovere il rivestimento della Centralina; questa si trova sulla destra, evidenziata da una cornice rossa. Rimuovere le due viti ed estrarre questa unità.

Verificare che il cavo sia in direzione fronte-retro rispetto al lato opposto.



**12** Installare i terminali forniti sui cavi secondo la figura.

RIFERIMENTO SCANIA  
815722



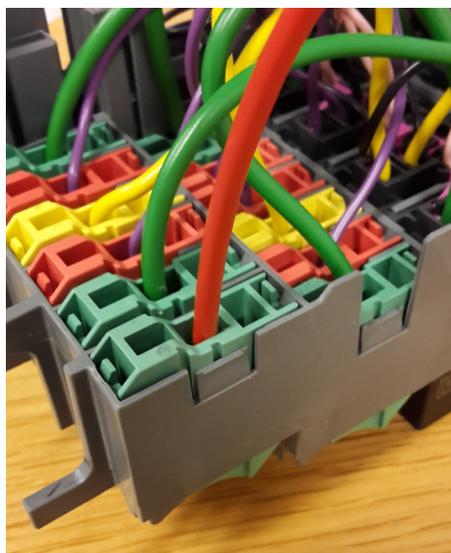
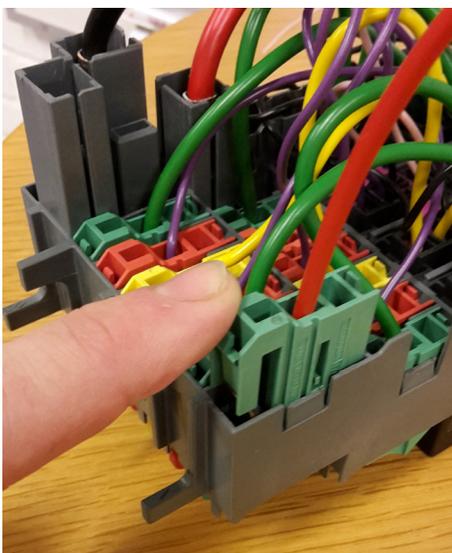
RIFERIMENTO SCANIA  
815652



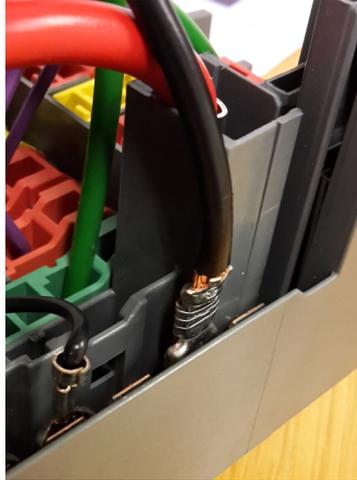
**13** Inserire il cavo rosso/positivo nel portafusibili.



**14** Sul lato opposto della Centralina, inserire il portafusibile con il cavo in una posizione libera. Verificare che questo scatti in posizione. Dalla parte frontale, inserire un fusibile da 30 A.



- 15** Sul lato opposto della Centralina, collegare anche il cavo nero/Terra alla barra di terra in una posizione libera. (Nella cornice rossa sulla figura a destra).



- 16** Riassemblare tutto in posizione iniziale.

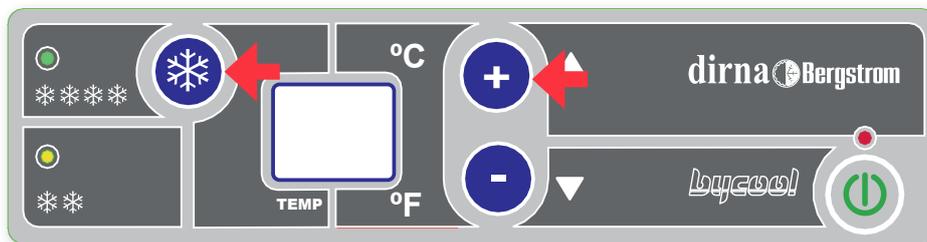
**17** Avvitare la console usando le 4 viti a brugola 6/100x15 e fissare i 4 coperchi in plastica.



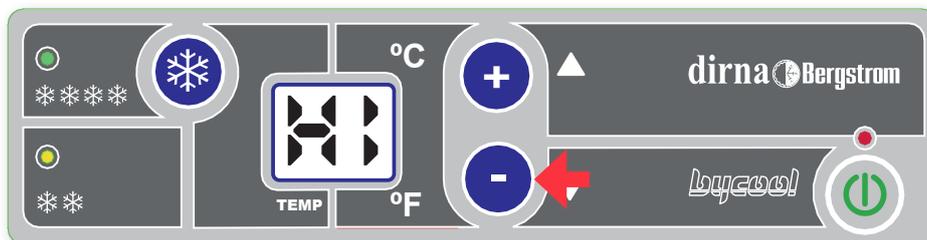
## DUAL BATTERY SYSTEM

 Nei veicoli in cui la connessione elettrica è eseguita a batterie supplementari indipendenti da quelle di avviamento del veicolo, è opzionale l'impostazione nell'unità elettronica di nuovi parametri di disinserimento della batteria, che si esegue come illustrato di seguito.

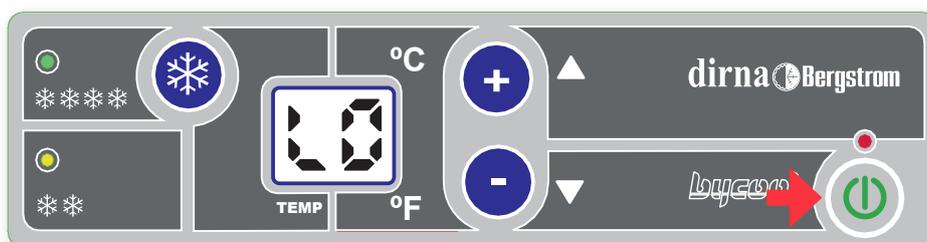
**1** Con l'impianto spento, premere contemporaneamente i pulsanti  e  per tre secondi finché non compare "Hi" sul display del quadro comandi ad indicare il disinserimento della batteria a un valore alto (22,8 V).



**2** Quando compare "Hi", premere il pulsante .



**3** Il display indica poi "Lo" ad indicare il disinserimento della batteria a un valore basso (19 V). Premere il pulsante **On/Off**  per confermare.

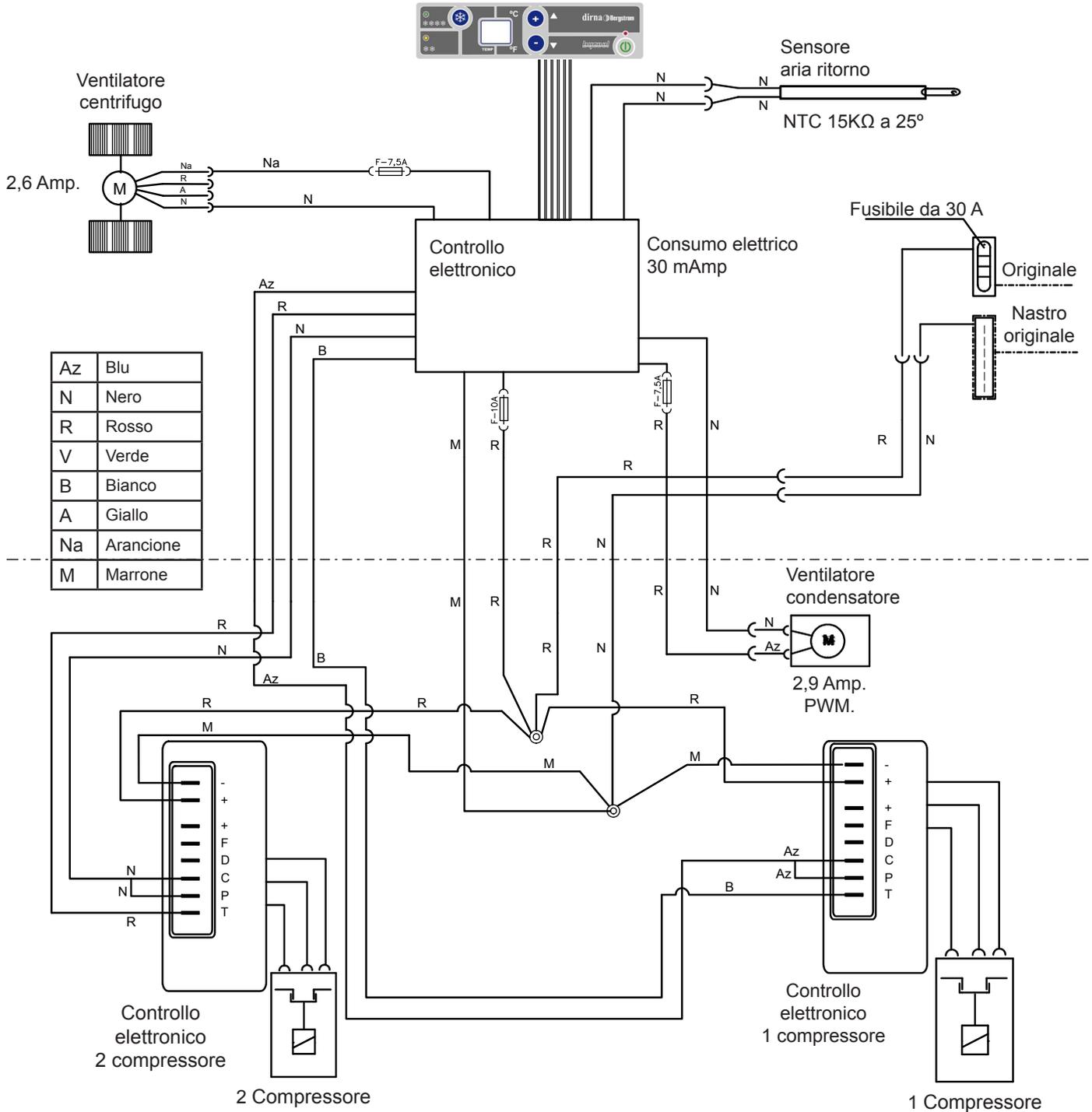


**4** Per tornare all'impostazione iniziale, ripetere l'operazione 1, selezionare "Hi" con il pulsante  e confermare con il pulsante **On/Off** .

Schema elettrico

**AVVERTENZA IMPORTANTE!**

**Fare attenzione** a non invertire le polarità quando si esegue il collegamento dell'impianto. Infatti, in tal caso il quadro comandi non si accende e l'impianto non funziona.



## Doporučení pro montáž

- Před začátkem montáže si pozorně přečtěte tento návod a řiďte se jím po dobu celého procesu instalace.
- Pro každou operaci používejte vhodné nářadí.

## Elektrická energie

- Odpojte klíč z kontaktu.
- Před začátkem montáže odpojte autobaterii.
- Ujistěte se o správném zapojení všech elektrických komponentů.

### Pozor

Pokud se během montáže zařízení nakloní nebo se sklopí kabina s nainstalovaným zařízením, je nutné před jeho uvedením do provozu počkat minimálně 60 minut od okamžiku, kdy se vozidlo vrátí do horizontální polohy.

Ve vozidlech, ve kterých je elektrické připojení provedeno prostřednictvím přídavných baterií nezávislých na startování vozidla, je volitelné, konfigurace elektroniky na nové parametry výpadku baterie (viz strana 60).

### Pozor

Při instalaci střešního klimatizačního zařízení je nezbytné chránit svrchní část kabiny dekou či ochranou příkryvkou, tak aby nedošlo k poškození. Při instalaci přístroje **Compact 1.4** na střeše kabiny opatřené střešním oknem je třeba mít na paměti, je-li tato střecha schopná unést hmotnost instalovaného zařízení. V případech, kdy tomu tak není a je nutné provést průřez střechy či v případech, kdy je tato zhotovena z choulostivých materiálů (laminát, umělé hmoty apod.), bude rozhodnutí o případném posílení a izolaci struktury záležet výhradně na osobě **odpovědné** za instalaci.

## Nářadí

Sada klíčů Torx

Sada imbusových klíčů

## Přiložená dokumentace

Návod k montáži	1001640918
Manuál pro uživatele	1001199491
Diagnóza poruch	1001199510
Dodané díly	1001601288

## Symbolika



Křehké



Pozor ostré hrany!



Nebezpečí šoku elektrickým proudem

### Upozornění

 Je nutné, aby měl personál odpovědný za instalaci zařízení dostatečné znalosti týkající se klimatizace motorových vozidel.

 **dirna Bergstrom, s. l.** bude zbavena veškeré odpovědnosti v případě poruch zapříčiněných nevhodnou instalací či manipulací se zařízením, nebo v případech, písemnou formou, nepovolených zásahů či změn na zařízení.

 **Zařízení je naplněno chladícím plynem R-134a.** (Nemanipulujte okruhem chladícího plynu).

 Vizte **kroky pro uplatnění záruky** zahrnuté v **Diagnóze poruch**.

 Vizte **Uživatelský manuál** dodaný se zařízením pro správné použití dálkového ovladače a ovládacího panelu.

 Po dokončení instalace je nutné doložit uživateli. **Uživatelský manuál, záruční list a diagnostiku poruch.**

 **Zařízení není v spouladu s normativou ADR.**

**1** Odstraňte střešní kryt a upevňovací díly a předejte je zákazníkovi.

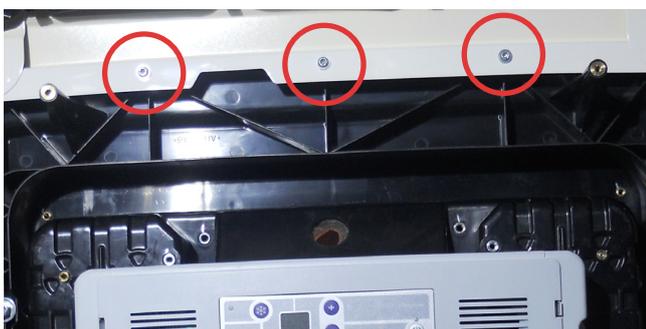
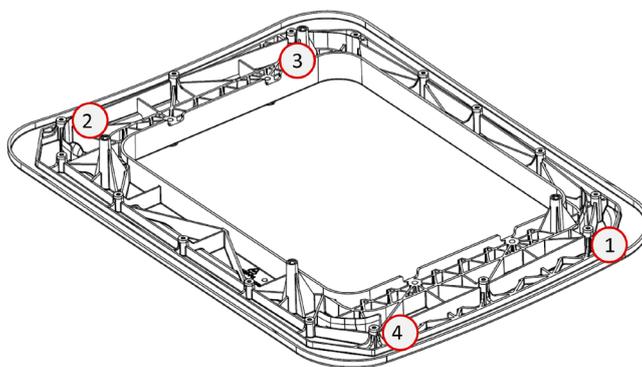


**2 VNĚJŠÍ ČÁST KABINY:**  
Compact nasadte na otvor po střešním okně.



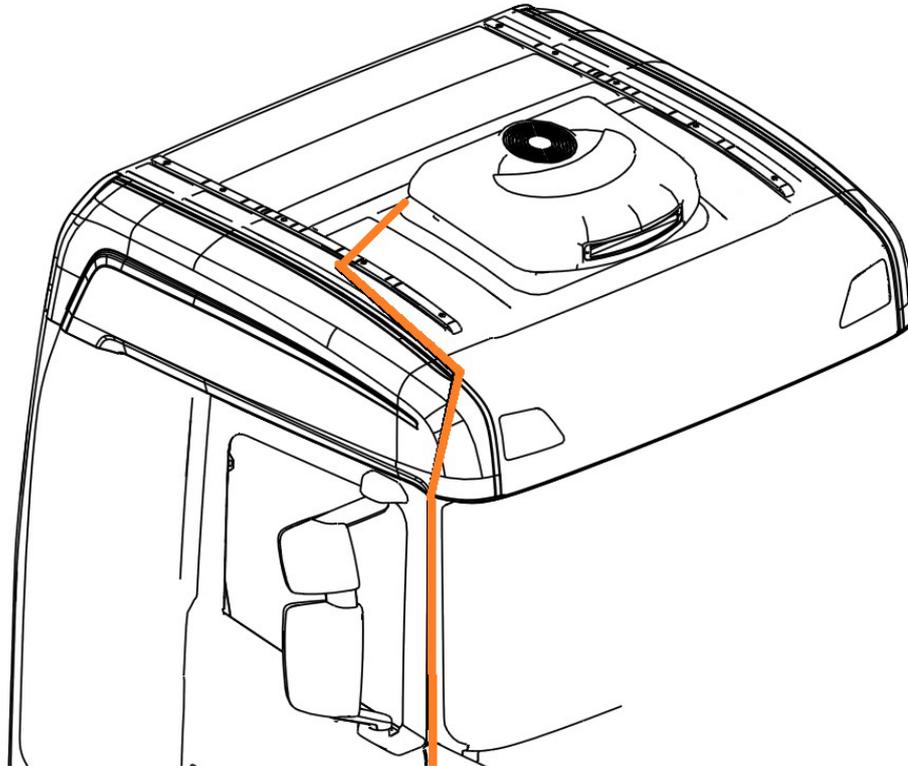
**3** Zařízení upevněte pomocí (16) vrtů do plastu WN5451 (60x20) při kroučícím momentem  $3,75 \pm 10\%$  Nm v následujícím pořadí:

- Nejprve přišroubujte (4) vruty v rozích nosníku (v pořadí znázorněném na obrázku) a poté zbytek ostatních vrtů.



4 Kabelové připojení.

POHLED ZE VNITŘ KABINY



5 Kabley přístroje připojte k dodaným kabelům.



**6** Kably ved'te podél existujících kabelů po struktuře kabiny směrem k její pravé čelní části. Kabel uložte mezi boční panel a úložný prostor nad čelním oknem.



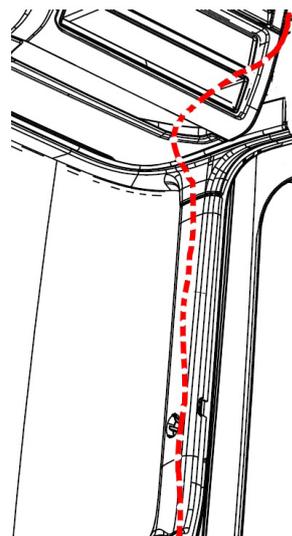
**7** Z krytu sloupku A odstraňte reproduktor a šroubek za reproduktorem. Potom kryt odstraňte.



**8** V horní části sloupku odstraňte šroubek a odstraňte panel tak jak je to zobrazeno.



- 9** Kabel ved'te spolu s ostatními kabely pod krytem sloupku A.

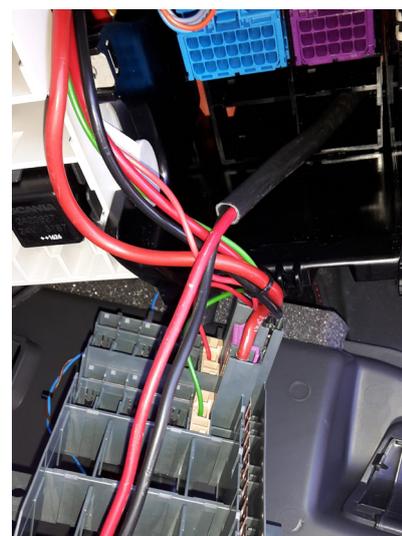


- 10** Uvolněte těsnící gumu u dveří vedle přístrojové desky a vložte kabel mezi sloupek a přístrojovou desku.



- 11** Odstraňte kryt od skříně s pojistkami, na pravé straně je jednotka s konektory označená červeným rámečkem. Odšroubujte její dva šroubky a jednotku vyjměte.

Ujistěte se, že kabely procházejí směrem zepředu dozadu k její zadní straně.

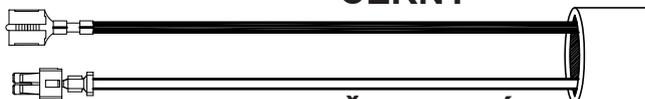


**12** Dodané konektory pro pojistky připevněte ke kabelům tak jak je znázorněno na fotografii.

REFERENCE SCANIA  
815722



ČERNÝ



REFERENCE SCANIA  
815652

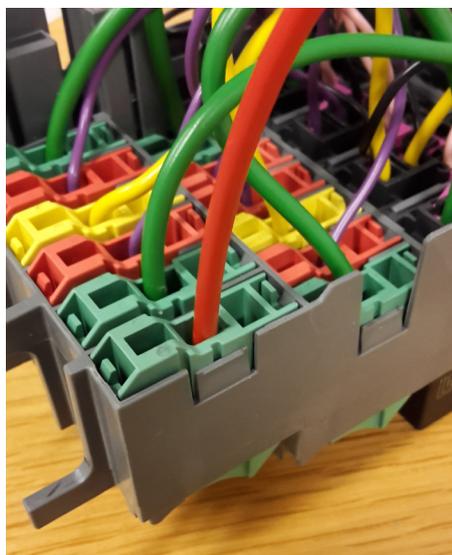
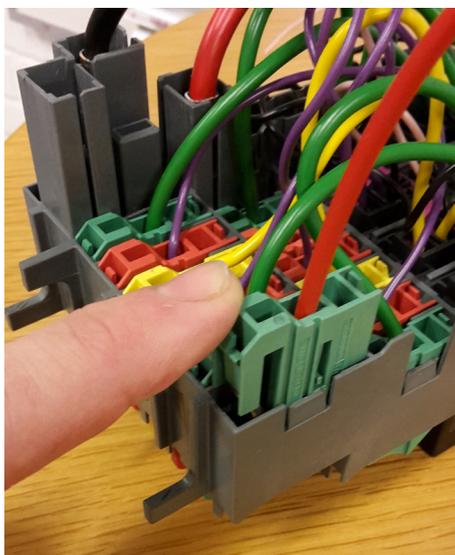


ČERVENÝ

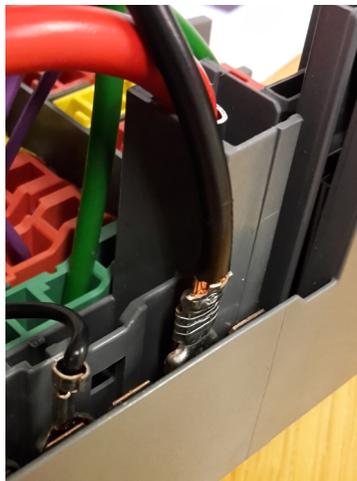
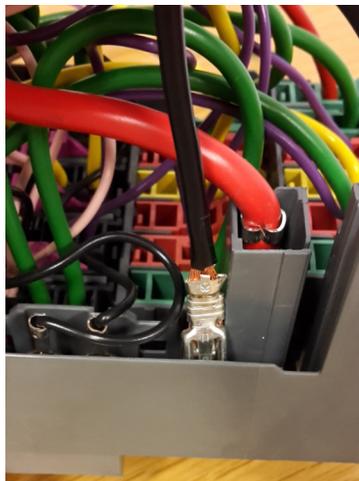
**13** Vložte červený/kladný kabel do pojistkové skříně.



**14** Na zadní straně skříně s pojistkami vložte jednotku s kabelem do jedné z neobsazených přihrádek. Ujistěte se, že je správným způsobem usazená. Z čelní strany zasuněte pojistku na 30 A.



- 15** Na zadní straně pojistkové skříně zasuněte také kabel pro uzemnění s černým konektorem do neobsazené přihrádky. (V červeném rámečku na obrázku vpravo).



- 16** Vše pak znovu přimontujte do původního stavu.

- 17** Přišroubujte konzolu pomocí (4) 6/100x15 imbusových šroubů a nasadte plastové dekorační krytky.

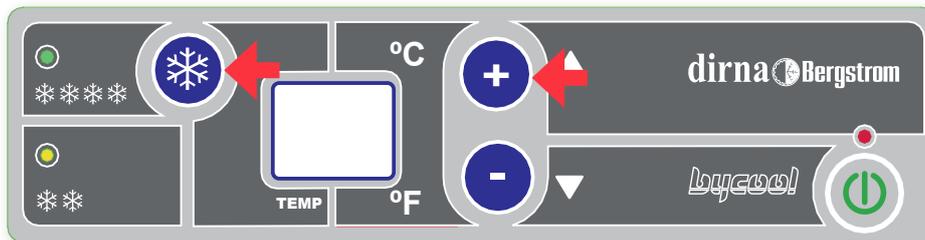


## DUAL BATTERY SYSTEM

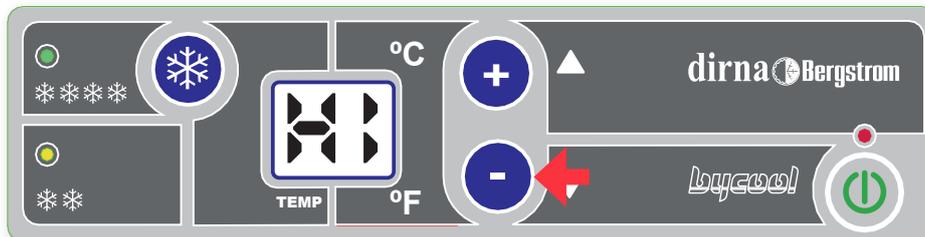


Ve vozidlech, ve kterých je elektrické připojení provedeno prostřednictvím přidavných baterií nezávislých na startování vozidla, je volitelné, konfigurace elektroniky na nové parametry výpadku baterie viz níže.

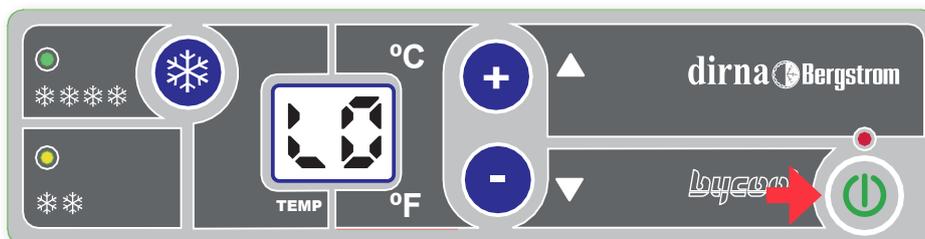
- 1 Při vypnutém zařízení stiskněte zároveň tlačítka a po dobu tří sekund, dokud se na displeji ovládacího panelu neobjeví „Hi“, což odkazuje na vysoký výpadek baterie (22,8 V).



- 2 Až se objeví „Hi“, stiskněte tlačítko .



- 3 Na displeji se zobrazí „Lo“, což odkazuje na nízký výpadek baterie (19 V). Pro potvrzení stiskneme tlačítko On/Off .

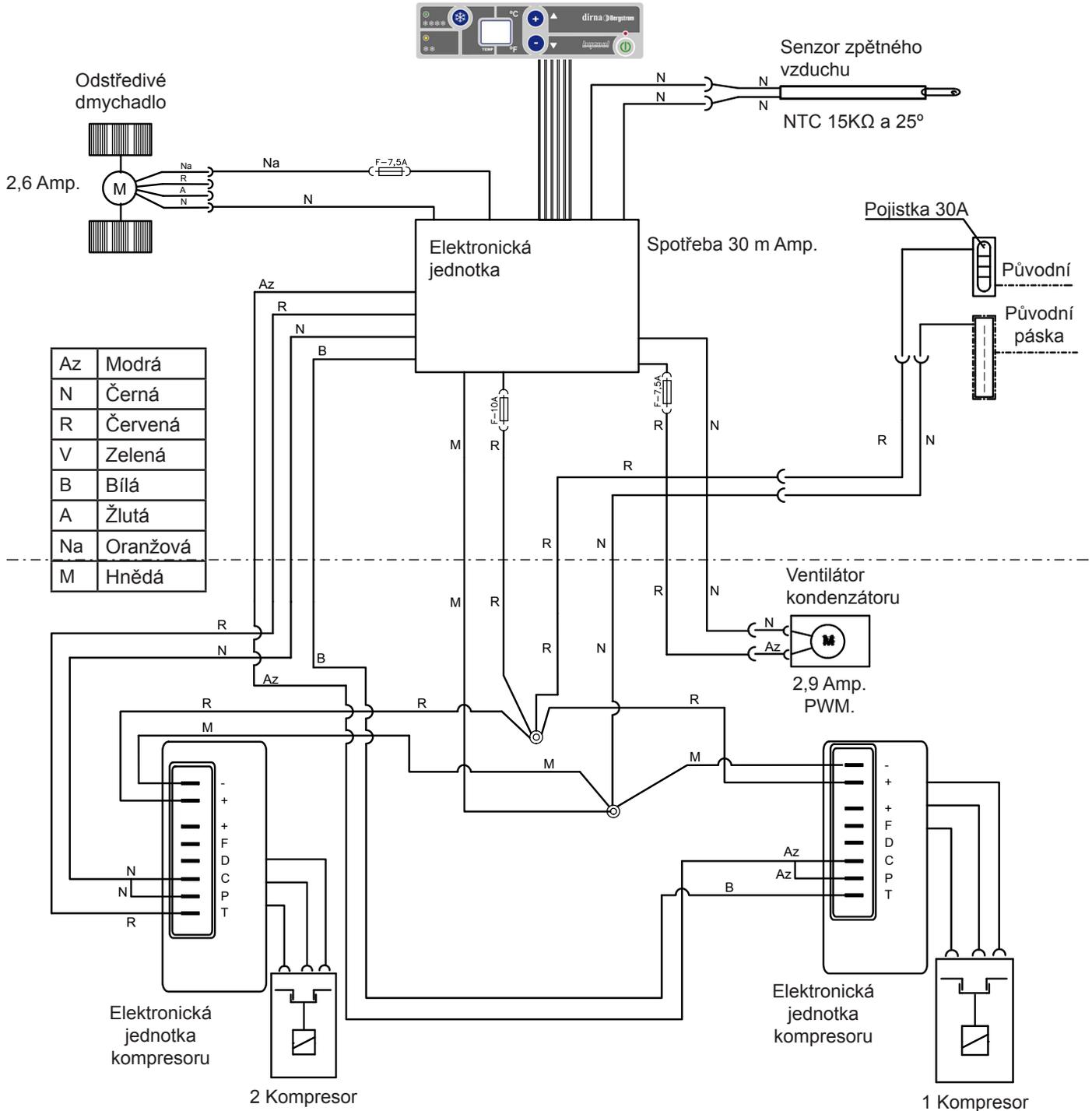


- 4 Abychom se vrátili k výchozí konfiguraci, zopakujeme operaci 1, vybereme „Hi“ pomocí tlačítka a potvrdíme tlačítkem On/Off .

Elektrické schéma

**DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ!**

Věnujte zvláštní **pozornost** polaritě kabelů při zapojení zařízení k napájení. V případě záměny polarity se ovládací panel nerozsvítí a zařízení nebude fungovat.



**по монтажу**

- Перед началом монтажа прочитайте инструкции и следуйте им в процессе установки.
- Для каждой операции используйте соответствующие инструменты.

**Электрическая часть**

- Отключите ключ зажигания.
- Перед началом монтажа отключите аккумулятор.
- Убедитесь в надежности электрических соединений, проверив правильность их подключения.

**⚠ Внимание!**

Если в процессе монтажа агрегат наклоняется либо уже установленный агрегат наклоняется вместе с кабиной, запускать его можно не ранее чем через 60 минут, после того как агрегат будет приведен в горизонтальное положение.

автомобилях, в которых электрическое соединение производится к аккумуляторам, независимым от стартерных, дополнительно может устанавливаться конфигурация электроники на новые параметры отключения аккумулятора (см. страницу 70).

**⚠ Внимание**

При установке кондиционера на крыше необходимо укрыть верхнюю часть кабины плотной тканью во избежание царапин. При установке **Compact 1.4** на крыше необходимо иметь в виду, что кабины с люком обычно имеют достаточно прочную конструкцию, чтобы выдержать вес устройства. Тем не менее, если в крыше необходимо сделать вырез либо люк из недостаточно прочного материала (волокно, пластик и др.), монтажник **под свою ответственность** принимает решение о необходимости дополнительного укрепления крыши во избежание возможных деформаций, повреждений, утраты герметичности и т. п. и осуществляет меры по предотвращению этого.

**Инструменты**

- Набор ключей TORX
- Набор торцовых ключей

**Обозначения**

-  Хрупкое
-  Опасность защемления пальцев!
-  Опасность поражения электрическим током

**Включенные документы**

Инструкции по монтажу	1001640918
Руководство по эксплуатации	1001199491
Поиск и устранение неисправностей	1001199510
Комплект поставки	1001601288

**⚠ Предупреждения**

- ⚠ Персонал, осуществляющий монтаж оборудования, должен иметь соответствующую квалификацию в области систем кондиционирования воздуха для автомобилей.
- ⚠ **dirna Bergstrom, s. l.** снимает с себя ответственность за любой ущерб, связанный с неправильной эксплуатацией или установкой оборудования, а также с модификацией или заменой частей устройства, осуществленной без нашего письменного согласия.
- ⚠ **Оборудование заправлено охлаждающим газом R-134a. (Не трогать контур охлаждающего газа).**
- ⚠ См. **Гарантийные обязательства** по продукту, включенные в раздел **Поиск и устранение неисправностей**.
- ⚠ См. **Руководство по эксплуатации** оборудования для правильного использования пульта дистанционного управления и панели управления.
- ⚠ По завершении установки необходимо передать пользователю следующие документы: **Руководство по эксплуатации, Гарантия и Поиск и устранение неисправностей**.
- ⚠ **Данное устройство не подпадает под действие норматива ADR.**

**1** Снимите люк и крепежные приспособления, передайте их клиенту.

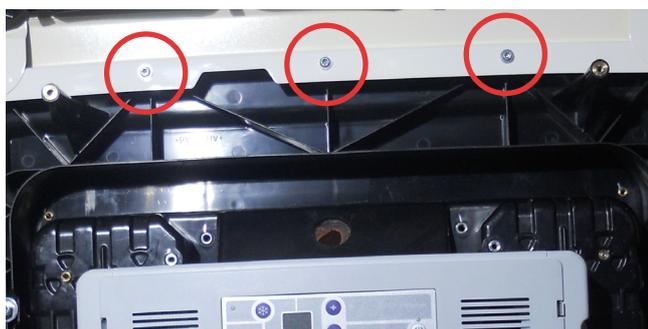
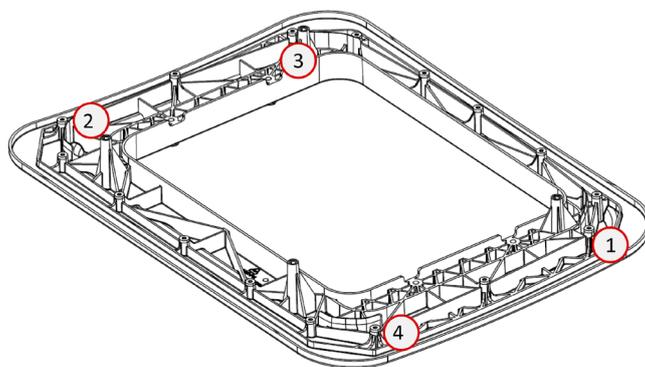


**2** **СНАРУЖИ КАБИНЫ:**  
поместите **Compact** в проем для люка.



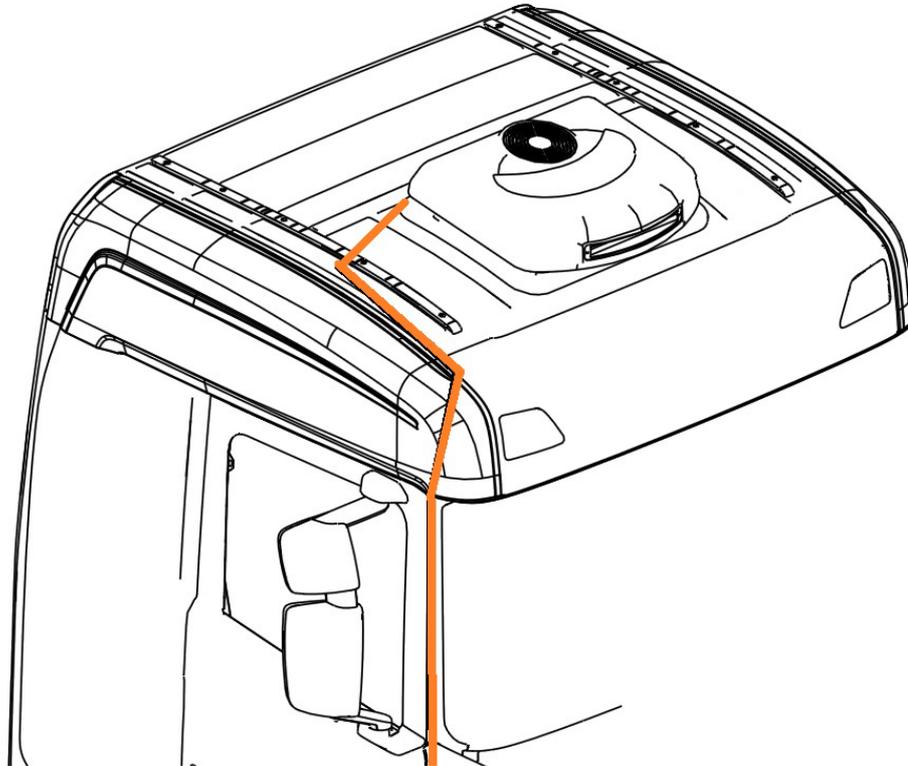
**3** Используя крутящий момент  $3,75 \text{ Н}\cdot\text{м} \pm 10\%$ , закрепите оборудование (16) самонарезающими винтами WN5451 (60 × 20) для пластмассы таким образом:

- сначала вкрутите (4) винта по углам (в порядке, указанном на рисунке), а затем — все остальные винты.



**4** Подключение устройства.

**ВИД КАБИНЫ**



**5** Подключите устройство с помощью предоставленного кабеля.



**6** Прокладывайте кабели вдоль существующих кабелей и конструкций на крыше по направлению к передней правой части кабины. Проведите кабель между боковой панелью и отсеком хранения над ветровым стеклом.



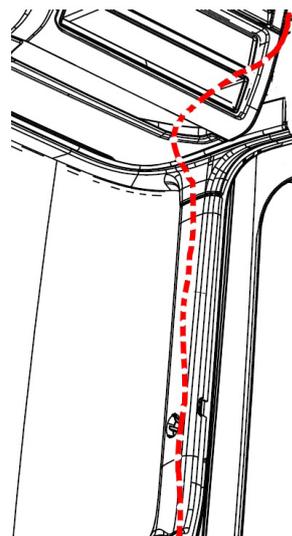
**7** Снимите с крышки передней стойки динамик и скрытый за ним винт. Затем снимите панель.



**8** Снимите винт в верхней части стойки и ослабьте крепление указанной панели.



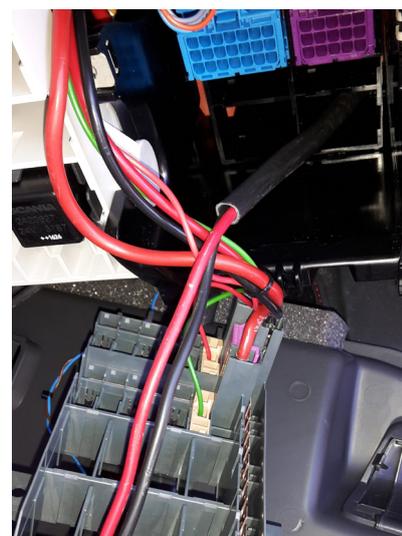
**9** Проведите кабель через крышку передней стойки вдоль уже проложенных кабелей.



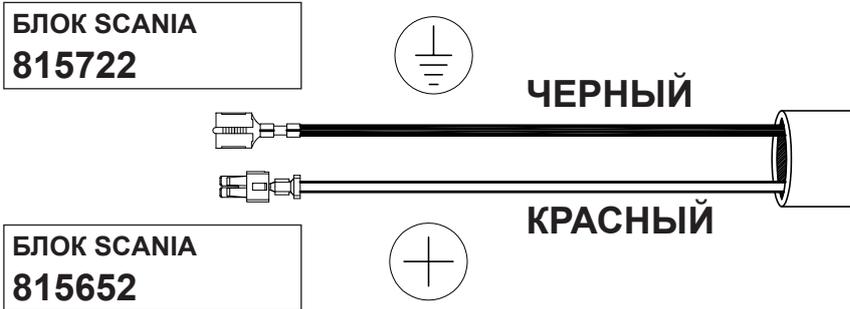
**10** Ослабьте уплотнение на двери рядом с приборной панелью и введите кабель в промежуток между передней стойкой и панелью.



**11** Снимите крышку с центрального блока питания, обведенного красной рамкой на рисунке справа. Отвинтите два винта и снимите устройство.  
Проверьте, что кабели подведены к задней стороне клеммника в направлении спереди назад.



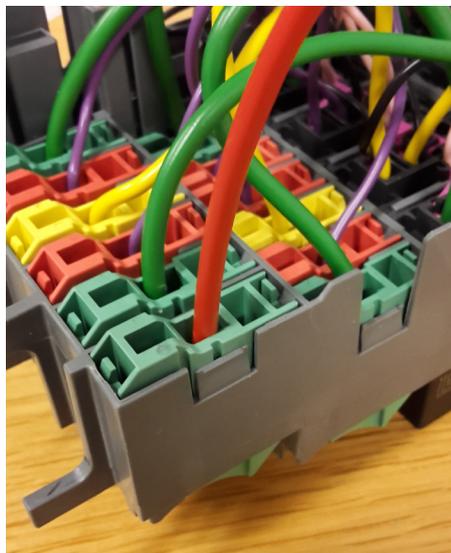
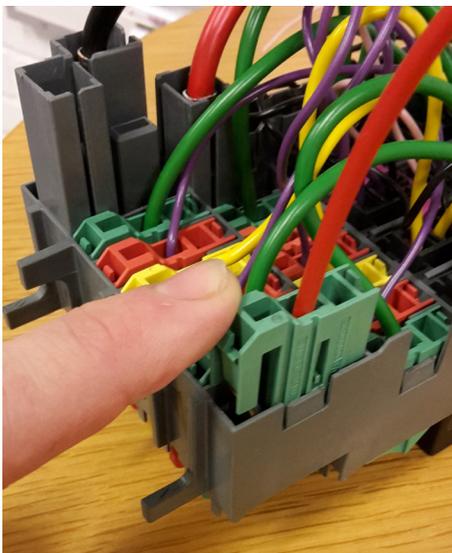
**12** Подключите разъемы кабелей согласно изображению.



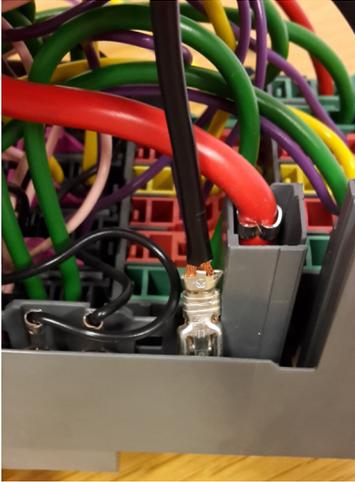
**13** Введите красный (+) кабель в держатель предохранителя.



**14** На задней стороне блока питания установите держатель предохранителя с кабелем в нерабочем положении. Проверьте надежность фиксации. Спереди вставьте предохранитель с номинальным током 30 А.



- 15** На задней стороне центрального блока питания также подключите черный нулевой кабель к шине заземления в нерабочем положении (в красной рамке справа на изображении).



- 16** Повторно установите все элементы в исходное положение.

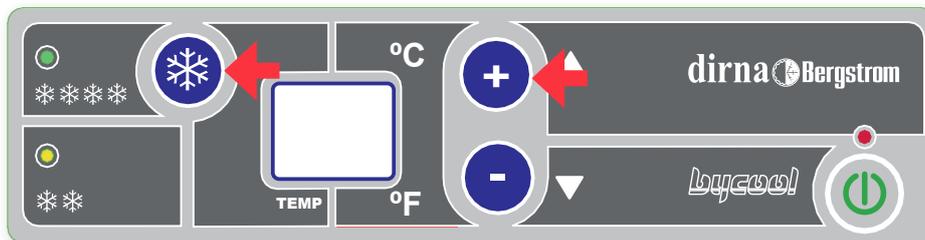
**17** Привинтите консоль 4 винтами с шестигранным шлицем 6/100 x 15 и установите 4 пластиковых колпачка.



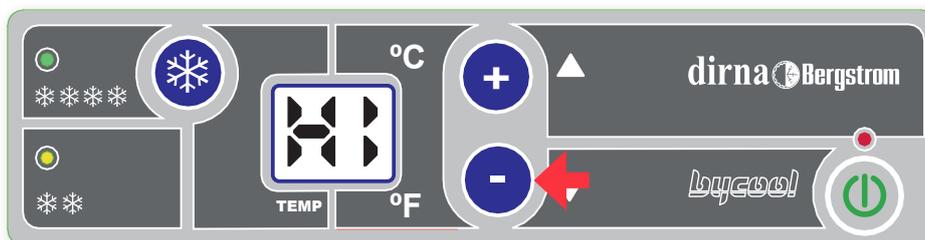
## DUAL BATTERY SYSTEM

 автомобилях, в которых электрическое соединение производится к аккумуляторам, независимым от стартерных, дополнительно может устанавливаться конфигурация электроники на новые параметры отключения аккумулятора, как показано ниже.

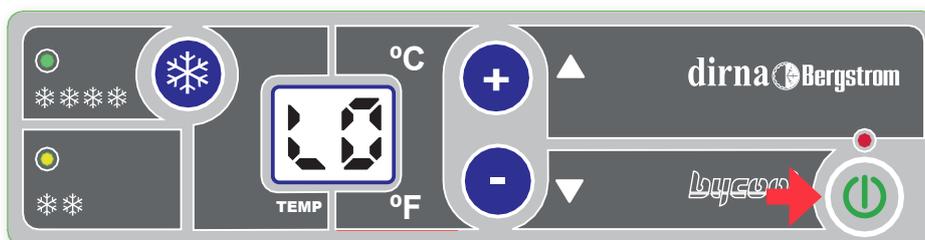
**1** При выключенном оборудовании нажмите одновременно кнопки  и  и удерживайте их в течение трех секунд, пока на дисплее панели управления не появится **Hi**, что означает отключение аккумулятора при высоком напряжении (22,8 В).



**2** После появления **Hi** нажмите клавишу .



**3** На дисплее отобразится **Lo**, что означает отключение аккумулятора при низком напряжении (19 В). Для подтверждения нажмите клавишу **On/Off**  (Вкл./Выкл.).

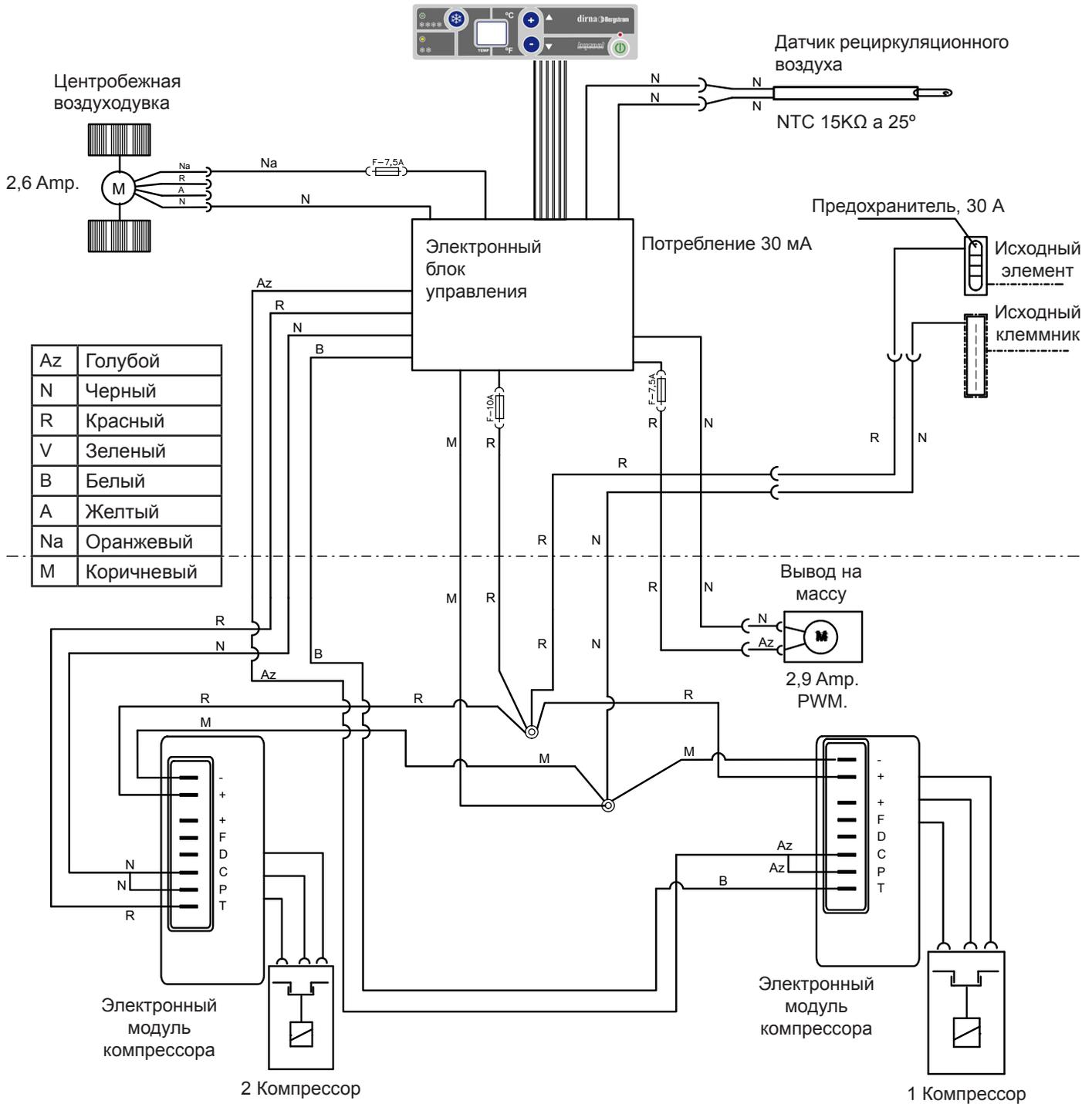


**4** Чтобы вернуться в начальную конфигурацию, повторите операцию 1, с помощью клавиши  выберите **Hi** и подтвердите с помощью клавиши **On/Off**  (Вкл./Выкл.).

Электрическая схема

**ВАЖНОЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!**

**Соблюдайте** правильную полярность при подключении оборудования. В противном случае панель управления не загорится и устройство не будет работать.



Ed:	14/07/2017
Md:	17/11/2017

a



Francisco Alonso, 6  
28806 Alcalá de Henares, Madrid  
SPAIN

Contact	Phone	Fax	E-Mail
Sales (Ventas Internacional)	+34 91 8770510	+34 91 8771158	sales@dirna.bergstrominc.com
Comercial Nacional	+34 91 8775841	+34 91 8836321	ventas@dirna.bergstrominc.com
Orders & Deliveries (Logística internacional)	+34 91 8775846	+34 91 8771158	export@dirna.bergstrominc.com
Orders & Deliveries (Logística nacional)	+34 91 8775840	+34 91 8836321	comercial@dirna.bergstrominc.com
Technical Assistance (Internacional)	+49 511 86679681	+49 511 86679710	technicalassistance@dirna.bergstrominc.com
Technical Assistance (Nacional)	+34 91 8775845	+34 91 883 6321	jcastillo@dirna.bergstrominc.com

[www.dirna.com](http://www.dirna.com)  
[www.bycool.com](http://www.bycool.com)

	<b>ATENCIÓN:</b>	Dirna Bergstrom se reserva el derecho de efectuar modificaciones en cualquier momento de los datos contenidos en esta publicación, por razones técnicas o comerciales.
	<b>NOTE:</b>	<i>For technical and commercial reasons, Dirna Bergstrom reserves the right to change the data contained in this brochure.</i>
	<b>ATTENTION:</b>	Dirna Bergstrom se réserve le droit d'effectuer à tout moment des modifications des données reprises sur cette publication, pour des raisons techniques ou commerciales.
	<b>HIWEIS:</b>	<i>Dirna Bergstrom behält sich vor, aus technischen oder kaufmännischen Gründen jederzeit Änderungen der Angaben dieser Veröffentlichung vorzunehmen.</i>
	<b>ATTENZIONE:</b>	Dirna Bergstrom si riserva il diritto di effettuare modifiche in qualsiasi momento ai dati contenuti in questa pubblicazione, per motivi tecnici o commerciali.